

澳門平台

PLATAFORMA



澳門
理工學院
研究員羅
拉·澤維
爾 (Lola

Xavier) 在專訪表示，葡萄牙文促進非洲葡語國家的民族凝聚

Língua portuguesa traz “coesão nacional” aos PALOP

Entrevista a Lola Xavier investigadora do IPM

12-15

電召的士服務未能滿足需求
Alô Rádio-Taxi?

Serviço sem capacidade de resposta

8-9



免費訂閱電子版
Subscreva grátis
EPAPER



尋找方向 走進一帶一路 À PROCURA DE RUMO

專家指澳門在「一帶一路」倡議的參與仍未足夠，建議深化與葡語國家的聯繫和加入亞洲基礎設施投資銀行

É insuficiente o que Macau tem feito na iniciativa Uma Faixa Uma Rota. Há que apostar forte na ligação com os países lusófonos e é preciso aderir ao Banco Asiático de Investimento em Infraestruturas, defendem especialistas.

4-7

2018澳門銀河娛樂國際排聯世界女子排球聯賽
Liga das Nações de Voleibol Feminino do FIVB - Macau 2018, apresentado pelo Grupo Galaxy Entertainment
FIVB Women's Volleyball Nations League - Macao 2018 presented by Galaxy Entertainment Group
22-24/05/2018 澳門綜藝館 · Fórum de Macau · Macao Forum

中國 CHINA / CHINA 波蘭 POLÓLIA / POLAND 塞爾維亞 SERBIA / SERBIA 泰國 THAILANDIA / THAILAND

www.macaovnl.com | +853 2823 6363

澳門特別行政區政府衛生局
Secretaria do Saúde do Governo do Região Administrativa Especial de Macau

201811

Desde 1 de Janeiro de 2018 é proibido fumar nas áreas a menos de 10 metros de sinais das paragens de autocarros.

Linha aberta para queixas e informações
28 556 789
www.ssm.gov.mo

思路 ROTA DE IDEIAS



古步毅 PAULO REGO

雖然如此..... Ainda...

安哥拉有種很有趣的表述：雖然 (ainda)。通常不會說「ainda sim」，「ainda」就夠了，意味著「不」。緩慢、哀怨地說出「ainda」，飽含靈魂的狀態。不否定；不拖延也不加速，等一下，會有的，但還未發生。澳門人就是活在這樣的時代：痛苦、期待、希望。沒有決定；如果有的話，也是不確定、未知的。雖然如此。

沒有領袖，也沒有政府。這裡有ainda，但沒有未來；當下被拖延。會有猜測、思索.....但不公佈。在溫和、已知和提前的過渡中，已經在這裡的人知道誰會來，能夠預測最好和最差的。這一次有多樣性的話題；更糟糕的將是只有唯一的候選人，沒有選擇的聲音。實一誠很安全；畢竟看起來似乎沒有。梁維特成長為一種替代選擇；他的表現得到實一誠的大力支持。目前還在競賽中；不知道誰會獲勝。黃少澤或已退出。「八人團」已經

過時。激進的民族主義和對一國兩制的貶低並沒有影響北京。雖然如此.....在此背景下，譚俊榮的影響力再次突出。他支持雙語，是自由主義者；曾多次陪同崔世安赴京...他知道別人所不知道的，也知道北京喜歡公務員。而且知道沒人知道的神秘人物..... 繼商業精英失利後，曾蔭權當選了香港特首。他的經歷令人想起譚俊榮；混合的文化背景和對英國社群的親近；正如譚俊榮對葡萄牙社群那樣。大部分分析員都漏掉了他。但有趣的是，對譚俊榮的攻擊很早就開始，一上任就被「點燃」。自由派和保守派譴責他為特首的競爭對手。我一直認為他是候選人；不是因為他所說和所做的；而是因此很多人希望他不要說、不要做。鑒於現在還是未有決定，過去看似顯而易見的似乎不再是理所當然的。我們仍在等待替代的人。雖然如此。 ▽

Há uma expressão em Angola com graça: ainda. Como "ainda sim" não se usa; basta dizer "ainda", pressupondo o "não". O "ainda", lento e dolente, tem estados de alma. Não nega; não atrasa nem apressa. Espera. Vai haver, mas não se deu. Macau vive esse tempo: angústia, expectativa, esperança. Não há decisão; se há, não é certa e sabida. Ainda.

Não há chefe nem governo. Ainda cá está, mas não faz o futuro; arrasta o presente. O próximo adivinha-se, especula-se... não se anuncia. Nas transições dóceis, conhecidas e antecipadas, quem está sabe quem vem, antecipa o melhor e o pior. Desta vez há diversidade; pior seria um só candidato, voz sem alternativa. Ho lat Seng era seguro; afinal parece que não. Lionel Leong cresce como alternativa; porta-se como tal, tem o apoio forte de Ho. Está na corrida; não sabe se ganha. Wong Sio Chak, esse, terá recuado. O "grupo dos oito" está fora de tempo. O nacionalismo radical e a menorização do Segundo

Sistema não interessa a Pequim. Ainda...

Neste contexto, há sinais que reançam Alexis Tam. É bilingue, liberal; anos a fio em Pequim ao lado de Chui Sai On. Ouviu o que ninguém sabe e sabe que Pequim gosta de funcionários públicos. E sabe que não se sabe quem é... Donald Tsang foi escolhido em Hong Kong em circunstâncias análogas, após o falhanço da elite empresarial. Falhou, mas o seu perfil lembra o de Tam, incluindo a cultura mista e a proximidade à comunidade britânica; como Tam faz com a portuguesa. A maior parte dos analistas eliminam-no. Mas é curioso lembrar que os ataques a Alexis Tam vêm de muito longe. "Foi queimado" assim que chegou ao Palácio; com liberais e conservadores a denunciarem-no como concorrente do chefe. Sempre achei que era candidato; não tanto pelo que diz e faz, mas porque tantos o querem desfazer e desdizer. E se não há decisão, o óbvio deixa de o ser. A alternativa aguarda. Ainda. ▽

助美打敘的英法兩國 (2)

Reino Unido e França ajudam Estados Unidos no ataque à Síria (2)



陳思賢 DAVID CHAN

美英法三國在本月14日凌晨海空兩路對敘利亞展開「精準打擊」。這次以美國為首的軍事行動動用105枚各式導彈，將在大馬士革東部被指是化武設施的建築物炸成廢墟，敘利亞指責這是侵略行為。雖然俄羅斯提出的譴責議案在聯合國安理會緊急會議中被美英法三個常任理事國否決，但國際社會對這次襲擊也是有微言的。首先是指敘利亞使用化武襲擊本國人民的證據並不充分，其次就是這次襲擊祇是美英法三國單邊的、擅自行為，沒有獲得聯合國授權。

這次行動是美國眼見它支持的反政府武裝多年來仍未推翻巴沙爾政權，最近更在政府軍全面反擊下節節敗退，加上特朗普聲言會從敘利亞撤軍，恐

怕撤軍後留下的空檔會被伊斯蘭國的殘餘填補，所以未有確實證據時就展開襲擊。此舉除了打擊巴沙爾外，亦是向俄羅斯和伊朗施壓。

英國為了顯示與美國是「特殊盟國」而率先表示支持，而法國總統馬克龍卻在一種既亦無知又缺乏政治目的的盲從之下跟著美國走。不過，這種盲從立即遭到報復，遠在西非馬里共和國的法國駐軍基地本月15日就遭到一次自殺式汽車炸彈襲擊，造成一名法軍死亡，二十多人受傷。雖然目前未知確實原因，但這次襲擊顯示敘利亞遭到「侵略」的後果可能會在全世界任何地方冒出來。與法國相比，以色列的支持就清晰得多了。以色列現時非常憂慮的是：一方面巴勒斯坦國越來越獲得國際承認。

隨著美國實力的衰落，未來以巴問題到底怎麼解決？與此同時，伊朗在敘利亞不斷壯大，也門也不斷壯大。如果伊朗、伊拉克和敘利亞最終形成聯盟，如果這個聯盟再與沙特的遜尼派妥協，這對以色列來說就實在是太危險了。因此，以色列現在一方面拉近與沙特的關係，另一方面想借美國的餘威將敘利亞和伊朗收拾，把俄羅斯趕出中東，這樣以色列就安全了，所以它非常支持打擊敘利亞，並且支持打擊伊朗在敘利亞的軍隊。大馬士革遭到美英法的巡航導彈襲擊後，敘利亞政府軍多個空軍基地亦隨之受襲。美國表示在14日凌晨的行動後就再無軍事行動，故此一般相信敘利亞多個機場受襲是以色列所為。 ▽

Os Estados Unidos, o Reino Unido e a França levaram a cabo um ataque à Síria na madrugada do dia 14 deste mês. Durante esta missão liderada pelos EUA foram usados 105 tipos diferentes de mísseis que tinham como objetivo destruir edifícios de produção de armas químicas como retaliação pelos alegados ataques químicos do Governo sírio sobre a zona de Damasco. A resolução proposta pela Rússia durante a reunião do Conselho de Segurança das Nações Unidas foi recusada pelos Estados Unidos, França e Inglaterra, todavia, este ataque foi já criticado pela comunidade internacional. Em primeiro lugar, não existem provas suficientes de que o Governo sírio tenha usado armas químicas sobre o seu próprio povo, tornando este ataque unilateral e não justificado, visto não ter sequer recebido autorização por parte das Nações Unidas.

O ataque teve como objetivo exercer pressão sobre a Rússia e o Irão, ao mesmo tempo que combatia o líder sírio, Bashar al-Assad. Os rebeldes que os EUA têm apoiado não têm tido sucesso na luta contra o regime,

estando ultimamente a perder terreno, e depois de Trump ter anunciado que iria retirar tropas americanas da Síria existia o medo de que o espaço abandonado fosse controlado pelo Estado Islâmico.

O Reino Unido, como forma de provar a sua "relação especial" com os EUA, foi a primeira nação a demonstrar apoio. No caso de França, o presidente Macron decidiu seguir cegamente a decisão americana, demonstrando inaptidão, ignorância e ausência de visão política. Todavia, tal decisão foi imediatamente retaliada, com um ataque terrorista no dia 15, onde um carro com explosivos foi conduzido contra uma base francesa no Mali, resultando num morto e em mais de 20 feridos. Embora as intenções de tal ataque ainda sejam desconhecidas, isto demonstra mesmo assim que potenciais consequências do ataque à Síria poderão surgir em qualquer parte do mundo. Ao contrário da França, o apoio de Israel é muito mais claro. O país está preocupado, em primeiro lugar, com a possibilidade de o Estado Palestino estar a ser cada vez mais reconhecido internacionalmente, e

com a forma como será resolvida no futuro a questão de Israel e da Palestina com o declínio do poder americano. Ao mesmo tempo, o poder iraniano na Síria não para de crescer, tal como no Líbano. A possibilidade de o Irão, o Iraque e a Síria fazerem uma coligação, juntamente com o apoio da Arábia Saudita, é também algo extremamente perigoso para Israel. Por isso, neste momento, o país está a tentar desenvolver laços com a Arábia Saudita. Por outro lado, também quer, aproveitando a autoridade americana, resolver o assunto da Síria e do Irão, afastando a Rússia do médio oriente e garantindo assim a segurança de Israel. Por isso demonstra, claramente apoio neste ataque à Síria e na luta contra tropas iranianas na Síria. Depois de Damasco ter sido atingida por mísseis cruzeiros lançados pelos EUA e pelo Reino Unido, uma série de bases aéreas do Governo sírio também foram alvo de ataques. Porém, os EUA afirmam não serem responsáveis por qualquer ataque realizado depois da madrugada de dia 14, sendo a opinião geral de que tais ataques em aeroportos sírios são de responsabilidade israelita. ▽

社論 EDITORIAL



馬天龍 JOSÉ CARLOS MATIAS

吐絲織路 Bicho-da-Rota-da-Seda

國家主席習近平在2013年提出的「一帶一路」倡議進取而具全球意義，已經成為中央政府的外交政策、經濟關係和國際合作的重心。倡議尤其側重大型基礎設施的融資，而中國主導成立的亞洲基礎設施投資銀行（亞投行）正是當中重要的工具。該行現時已有64個成員，包括兩個葡語國家（葡萄牙和東帝汶）和鄰埠香港。一個突出的問題由此而生：澳門在哪裡？換個問法就是，澳門在這個過程可以扮演甚麼角色？為甚麼澳門仍然在亞投行門外？這些是本報今期關注的問題，而我們收到的觀點和資訊都指向同一個結論，就是現有的努力仍未足夠，澳門在參與「一帶一路」倡議時依然缺乏清晰的方向。這不是說澳門沒有參與倡議所需的框架。事實上，中央政府早就將這個框架勾畫出來。今年三月，行政長官崔世安表

示將會與國家發展和改革委員會簽署《關於支持澳門參與和助力「一帶一路」建設的安排》。再者，李克強總理早於2016年在澳門參與中葡論壇部長級會議時就指出，「一帶一路」倡議與許多葡語國家的發展規劃高度契合。在倡議的五個重大合作領域（「五通」）當中，「民心相通」是澳門有能力做得較多的。為了拉近沿線地區人民的距離，澳門可以促進文化、教育和專業方面的交流，著重推廣文化旅遊、培養雙語甚至三語人才、發展文化創意產業和成為商業仲裁中心，關鍵是借助與葡語國家的聯繫和付諸行動。無論是單單設立工作不太可見的委員會，抑或只是宣示支持「一帶一路」倡議，都是離掉隊的風險只有一步之遙，但是情況不必如此。畢竟，澳門還是擁有一切條件蛻變而出、為沿線各國吐絲織路。

Desde que Xi Jinping enunciou, em 2013, a ambiciosa iniciativa global Uma Faixa Uma Rota - entretanto rebatizada Faixa e Rota - que esta estratégia se tornou no centro gravitacional da política externa chinesa. O financiamento de projetos de infraestruturas de larga escala assumiu-se como eixo central, tendo a China criado, como instrumento chave desta dinâmica, o Banco Asiático de Investimento em Infraestruturas (AIIB, na sigla inglesa), ao qual se juntaram já 64 países e regiões, entre os quais dois Países de Língua Portuguesa - Portugal e Timor-Leste - e a região administrativa especial vizinha, de Hong Kong.

A primeira questão que sobressai é onde está Macau? Ou, por outras palavras, que papel poderá e deverá Macau desempenhar neste processo? Porque é que Macau ainda não se juntou ao AIIB? Foram estas as questões orientadoras do trabalho que publicamos nesta edição do PLATAFORMA e os factos e opiniões apontam todos no mesmo sentido: o quem sido feito é insuficiente e falta a Macau assumir um rumo claro neste projeto. Não é que não haja um enquadramento. Esse tem sido balizado pelo Governo Central. Em Março, o Chefe do Executivo Chui Sai On disse que iria assinar um acordo com a

Comissão Nacional de Desenvolvimento e Reforma sobre a participação de Macau na iniciativa. Já em 2016, o primeiro-ministro, Li Keqiang, tinha salientado que a iniciativa "Uma Faixa e Uma Rota coincide altamente com os planos do desenvolvimento de muitos Países de Língua Portuguesa". Disse-o no discurso de abertura da conferência ministerial do Fórum de Macau.

Por outro lado, olhando para os cinco pilares estruturantes do projeto, um deles emerge como aquele em que Macau pode dar mais cartas: "people-to-people linkages", ou seja estreitamento de laços entre as pessoas das múltiplas geografias. Em concreto, ser cada vez mais um dinamismo para intercâmbios culturais, educacionais e profissionais, com uma aposta mais forte no turismo cultural, formação de talentos bilingues (ou trilingues), indústrias criativas e culturais e tornando-se num centro de arbitragem comercial. Com foco - na ligação com os PLP - e ação.

Ficar-se somente pela criação de comités, cujo trabalho não é visível, e pela mera adesão retórica ao projeto Faixa e Rota é meio-caminho para a falta de relevância. Não tem de ser assim. Afinal, Macau tem todas as condições para ser Bicho-da-Rota-da-Seda.



對焦 REGISTOS

有機新時代 Nova Era orgânica

全體主要官員（除了留在澳門的行政長官）周二在京獲中共中央政治局常委、國務院副總理韓正接見。韓正顯然已在黨內接掌港澳事務。這些官員本周在內地參與為期五日的培訓，了解內地新時代的發展，把中央對澳門的全面管治和特區的高度自治有機結合。十分清晰的一點是，澳門並無有關主權和國家安全的問題，因此焦點應該是促進競爭力和效率、制訂長遠的社會政策、推出給予新一代希望的措施和促進愛國精神。

Foi algo nunca visto. Os titulares dos principais cargos de Macau, com exceção do Chefe do Executivo, tiveram um encontro na terça-feira com Han Zheng, membro do Comité Permanente do Politburo do Partido Comunista da China (PCC) e vice-primeiro-ministro. Fica claro que, na estrutura de topo do PCC, é Han Zheng quem tem em mãos as pastas de Macau e Hong Kong. Foram cinco dias de imersão "orgânica" na Nova Era. Espera-se que tenha ficado claro o óbvio: não há em Macau problemas relacionados com a defesa da soberania e segurança nacionais. Sendo assim, o foco deve incidir sobre a promoção da competência, eficácia, políticas sociais de longo-prazo e medidas que deem esperança às novas gerações. Ser patriota é também muito isso.

經濟 ECONOMIA

一帶一路，澳門仍未起步

Macau em busca de um caminho

葉浩男 DAVIS IP



學者和議員指澳門應以與葡語國家的聯繫作為切入點，清晰其參與「一帶一路」倡議的策略，同時積極申請加入亞投行。

國家主席習近平在2013年提出建設「絲綢之路經濟帶」和「21世紀海上絲綢之路」，兩者統稱「一帶一路」。去年三月，特區政府成立「一帶一路」建設工作委員會，統籌澳門參與「一帶一路」的總體設計，由行政長官崔世安擔任主席。他下月將會出訪柬埔寨和泰國，深化與「一帶一路」沿線國家的合作。

不過，澳門學者同盟副會長李嘉曾

指出，該委員會能否發揮應有的功能有待觀察。他指政府的委員會數量繁多，但較少能夠真正發揮重要作用，希望這個委員會是領導機構而非榮譽機構。

身為全國人大代表的澳門立法會議員施家倫認為，該委員會的設立是政府參與「一帶一路」倡議的成績之一，但澳門仍應清晰有關的整體規劃，隨後向中央政府爭取政策支持。他又指出，香港最近與國家發展和改革委員會（發改委）簽署了有關「一帶一路」的合作安排。

2015年，發改委、商務部和外交部發布《推動共建絲綢之路經濟帶和21世紀海上絲綢之路的願景與行動》，當中提到「發揮海外僑

胞以及香港、澳門特別行政區獨特優勢作用，積極參與和助力「一帶一路」建設」。

本報於一個月前聯絡特區政府有關部門，查詢「一帶一路」建設工作委員會的工作進展和對於亞洲基礎設施投資銀行（亞投行）的取態，當局表示願意提供回覆，惟截稿前尚未收到。

澳門大學經濟學系系主任關鋒認為，澳門的獨特優勢並未發揮出來，民間和官方對「一帶一路」並非十分熱衷。「原因是大家都會覺得澳門這麼細，有甚麼好參與呢？」他認為澳門難以為「一帶一路」貢獻很多，但可以從中發展自身經濟。

他指比較實在的方法之一是將澳門

歷史城區、開平網樓和丹霞山三個位置相近的世界遺產串連起來，聯同粵港兩地的政府到數個「一帶一路」亞洲沿線國家推廣「一程多站」旅遊，為它們的國民提供入境便利，以及商討開通這些國家來往粵港澳的航班，可以首先選擇人口眾多的印度和巴基斯坦。現時印度國民可以免簽證赴澳旅遊，但巴基斯坦旅客則須預先申請簽證。

根據官方統計，去年澳門的十大主要旅客來源中，「一帶一路」沿線國家佔了四個（菲律賓、馬來西亞、泰國、印尼），但僅佔入境旅客總數的2.8%，內地旅客則佔68.1%。

MACAU NÃO TEM FEITO O SUFICIENTE E FALTA-LHE UMA ESTRATÉGIA CLARA PARA A INICIATIVA UMA FAIXA, UMA ROTA. ESTA É A OPINIÃO DE ACADÉMICOS E DO DEPUTADO SI KA LON. PEDEM AO GOVERNO QUE SE FOQUE NA LIGAÇÃO COM OS PAÍSES DE LÍNGUA PORTUGUESA E QUE SE JUNTE AO BANCO ASIÁTICO DE INVESTIMENTO EM INFRAESTRUTURAS.

Em 2013, Xi Jinping propôs a construção da Faixa Económica da Rota da Seda e da Rota Marítima da Seda para o Século XXI, que juntas formam a Iniciativa “Uma Faixa, Uma Rota”. Em março do ano passado, o governo de Macau criou a Comissão de Trabalho para a Construção da Iniciativa “Uma Faixa, Uma Rota”, estando encarregue da definição do seu plano de participação o Chefe do Executivo de Macau, Fernando Chui Sai-on. No próximo mês, o próprio Chui irá visitar o Camboja e a Tailândia para desenvolver laços de cooperação no âmbito da Iniciativa “Uma Faixa, Uma Rota”.

Todavia, para Li Jiazeng, vice-diretor da União de Estudiosos de Macau, não é ainda claro se esta Comissão está ou não a cumprir o seu papel. O próprio chama atenção para o facto de haver um grande número de membros na comissão (18 no total), no entanto, apenas alguns assumem um papel

聯繫「一帶一路」與葡語國家

在去年中國-葡語國家經貿合作論壇（澳門）第五屆部長級會議制訂的《經貿合作行動綱領》中，論壇成員國提到「一帶一路」倡議在中葡合作的「積極意義」。關鋒認為，澳門參與「一帶一路」時切忌「大包圍」，應該借助自身與葡語國家的文化和歷史聯繫，聚焦海上而非陸上絲綢之路。「澳門做到還是做不到，是不是一定與「一帶一路」有關呢？其實未必，不過現在既然有一個這樣的倡議存在，就可以推動我們去做。」他指如果宣稱澳門各行各業都能走出去參與

relevante. Li Jiazeng deseja por isso que esta comissão consiga assumir um papel de liderança na iniciativa, e não apenas um papel “cerimonial”.

O PLATAFORMA enviou um e-mail ao Gabinete do Porta-Voz há cerca de um mês com o objetivo de recolher dados sobre o funcionamento da Comissão acerca da estratégia do Governo de Macau relativamente à possibilidade de aderir ao Banco Asiático de Investimento em Infraestruturas. Um membro do Gabinete disse ao PLATAFORMA que uma resposta iria ser enviada, contudo isso não aconteceu até à hora do fecho desta edição.

É PRECISO UM RUMO

O deputado Si Ka Lon acredita que a criação desta Comissão é um sucesso no que toca à participação de Macau na Iniciativa “Uma Faixa, Uma Rota”. Porém, salienta que “Macau precisa de definir, claramente a sua estratégia de participação na Iniciativa”. Para o deputado, que também é um dos delegados de Macau na Assembleia Popular Nacional (APN), este passo é um requisito para conseguir mais medidas de apoio por parte do Governo Central. O próprio referiu também o facto de Hong Kong ter assinado, recentemente um acordo de cooperação na Iniciativa com a Comissão Nacional para a Reforma e Desenvolvimento (CNRD). Em 2015, a CNRD, o Ministério do Comércio e o Ministério dos

Negócios Estrangeiros emitiram um documento sobre a visão e plano de acção da China relacionados com a Iniciativa. O documento diz o seguinte: “Devemos tirar partido do papel único de chineses ultramarinos e das Regiões Administrativas Especiais de Hong Kong e de Macau, encorajando-os a participar e contribuir para a Iniciativa Uma Faixa Uma Rota”. Kwan Fung, Diretor do Departamento de Economia da Universidade de Macau, tem uma perspectiva pessimista no que diz respeito ao que até aqui foi feito por Macau. Para ele, nem a sociedade de Macau nem o Governo mostram interesse significativo em participar na Iniciativa. “Todos acham que Macau é um lugar demasiado pequeno. Que podemos ganhar ao participar (na Iniciativa)?”. Por isso, Kwan Fung confessa achar improvável Macau contribuir, substancialmente, para este projeto transnacional. Todavia a Iniciativa poderá trazer algumas oportunidades de crescimento para a economia da região.

A FORÇA DO TURISMO

Kwan oferece um exemplo bastante pragmático de cooperação, ao sugerir que agências de turismo de Macau e Guangdong promovam viagens a três destinos turísticos reconhecidos pela UNESCO (O Centro Histórico de Macau, Diaolou e aldeias de Kaiping e Monte Danxia). Para Kwan, a Direção dos Serviços de Turismo

「一帶一路」, 只會淪為連本地人都不相信的口號。說每個人都可以走出去並不現實。我不是說不可以出去, 但數量始終有限, 我們不是人人都是李嘉誠。六十多萬人, 能有多少個李嘉誠?」

李嘉曾認為, 澳門這個「微型社會」要「有所為, 有所不為」, 應該在建設「一中心、一平台」(中國與葡語國家商貿合作服務平台、世界旅遊休閒中心) 等既定目標上促成一些有關「一帶一路」的具體項目早日完成。

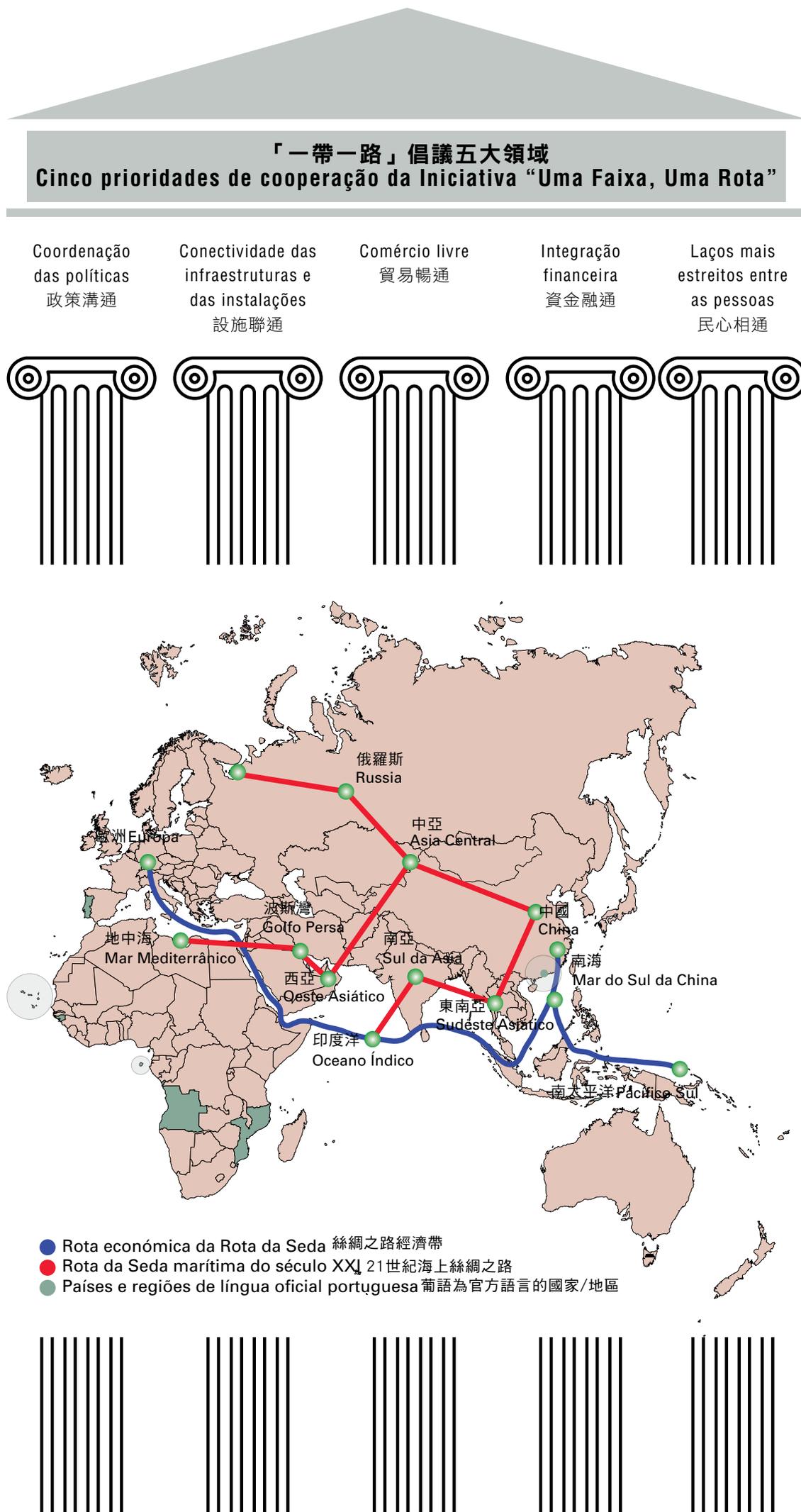
施家倫則認為, 澳門要將其「一帶一路」的參與和作為中國與葡語國家商貿合作服務平台的角色聯繫起來, 其中可以考慮向中央

政府申請適度填海造地, 建設「創新產業功能區」, 作為連接內地與葡萄牙和歐盟的先進技術轉移和產能合作平台。

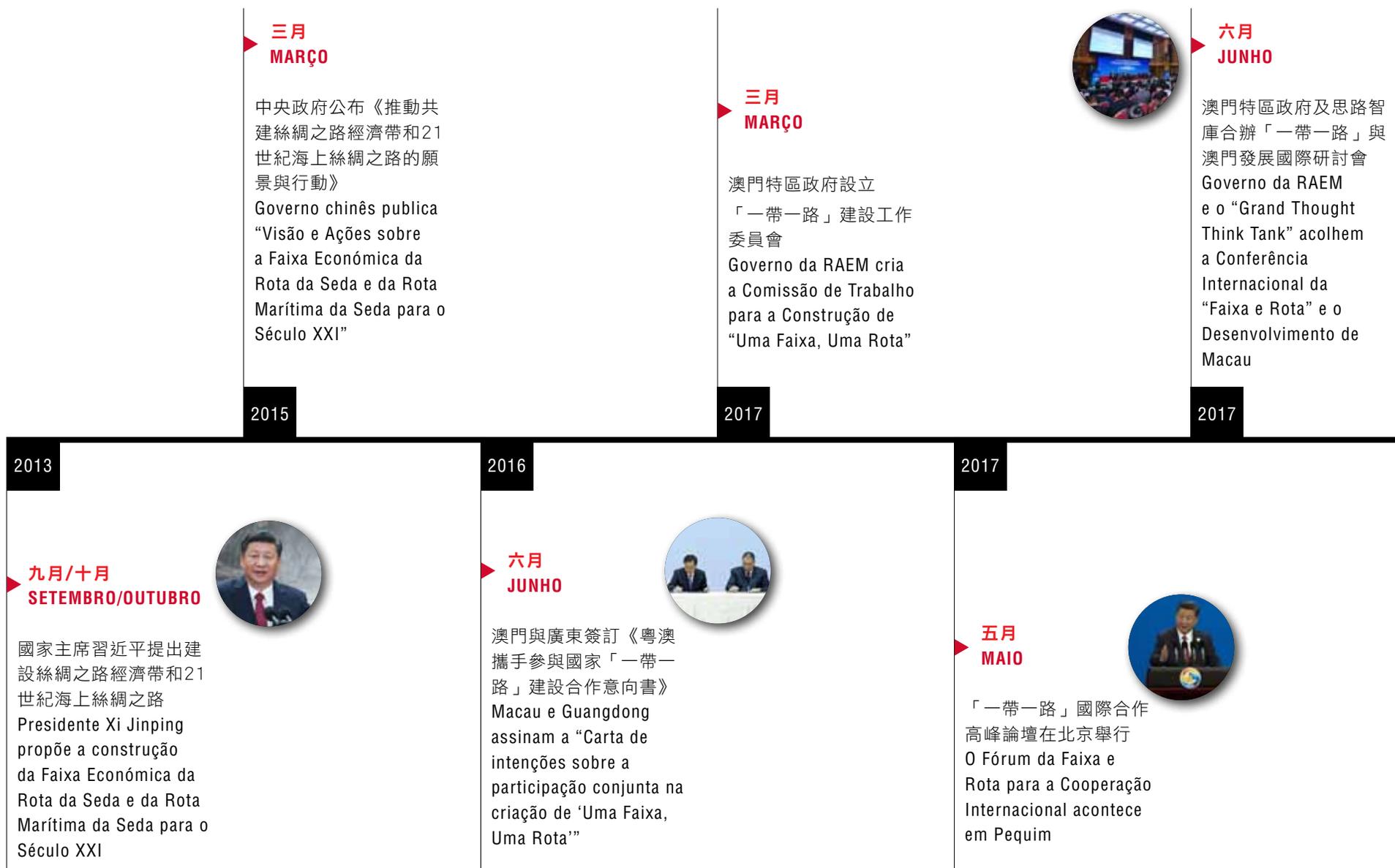
徘徊亞投行門外

自亞投行在2015年成立以來, 澳門的學者和議員紛紛關注特區在該行的角色。

亞投行在推進「一帶一路」相關的基建項目上舉足輕重, 任務包括向能源、交通、農村基礎設施和農業發展等方面的項目提供貸款, 至今有64名成員, 當中兩個是葡語國家(葡萄牙和東帝汶), 巴西的入行申請則仍在處理當中。2017年6月, 香港正式



Fonte: Belt and Road Portal 中國一帶一路網



來源 **Fontes:** Belt and Road Portal, Gabinete de Comunicação Social do Governo da RAEM 中國一帶一路網、澳門特區政府新聞局

加入亞投行，認繳該行7,651股股本（於約12億港元），並且爭取該行在港設立辦事處。在澳門，行政長官崔世安曾指政府「高度重視」和「支持」和亞投行，但至今仍未表達加入的意願。

李嘉曾認為，澳門仍然徘徊在亞投行門外，這是對澳門不利的狀況。「類似的情況是澳門的一個心病，在奧運會、APEC等皆是如此[澳門並非該兩個組織的成員]。關鍵在於澳門應當據理力爭，不可安於現狀。」

關鋒表示，他個人並不理解政府對亞投行的取態。他指亞投行由中央政府主導成立，看不出澳門加入會遇到甚麼政治問題，又指澳門勝在資源充足，可以適量認繳亞投行的股本。不過，他表示澳門雖然有錢，但往往不懂運用，而且國際視野很差，很多時自吹自擂，未有真正發揮對外合作的潛質。「澳門應該參與多些國際組織，讓別人了解澳門。不是一定說我們可以發揮到甚麼，但至少讓人知道澳門也在。」

施家倫認為，澳門加入亞投行除了有助提升國際知名度外，更可促進本地金融業發展。「澳門正發展特色金融，尤其是融資租賃方面，亞投行是多邊金融機構和專項的投融資平台，澳門參與其中能將參與及學習相關金融發展及融資經驗，並將其帶回本地，助力本地金融產業發展。」

駐外單位有角色

施家倫又指出，澳門的駐北京辦事處應該擔當特區與中央的橋樑，將澳門在「一帶一路」方面的想法和問題與相關部委溝通。他同時表示，政府駐里斯本和布魯塞爾的經濟貿易辦事處應該加強澳門與葡語系國家和歐盟的聯繫，推動當地企業透過澳門參與有關「一帶一路」的合作。「我想隨著澳門進一步融入『一帶一路』建設，未來可以考慮在『一帶一路』重要節點，尤其是葡語系國家增設一些經貿辦。」

澳門目前有五個直屬行政長官的駐外辦事處，分別設於北京、台北、里斯本、布魯塞爾（駐歐盟）和日內瓦（駐世界貿易組織）。2015年，澳門貿易投資促進局提出在葡萄牙、巴西和非洲葡語國家設立代表處，但至今未有公布任何進展。

關鋒表示，相比香港擁有較為完善的海外經濟貿易辦事處網絡，澳門在美加澳和多個重要的歐洲國家都沒有官方代表。他認為澳門的海外辦事處在參與「一帶一路」方面有其角色，但指出更重要的是政府在參與「一帶一路」建設時有清晰的策略。「在澳門內部還未界定清楚要做甚麼的話，貿然派人到海外也是徒勞。」

de Macau, juntamente com as instituições congéneres de Guangdong e Hong Kong, deveriam promover o seu turismo em alguns países asiáticos localizados ao longo da Rota. Os governos das três regiões devem por isso pôr em prática algumas medidas que facilitem a entrada de estrangeiros, e encorajar voos entre as regiões de Guangdong, Hong Kong e Macau e os respetivos países. Kwan salienta ainda que dentro destes países deverá ser dada prioridade a nações como a Índia e o Paquistão, devido à sua elevada população.

Neste momento, naturais da Índia podem entrar em Macau sem visto, enquanto que paquistaneses têm de se candidatar a visto antes de entrar na região. De acordo com números oficiais, embora quatro países que fazem parte da Iniciativa “Uma Faixa, Uma Rota” (Filipinas, Malásia, Tailândia e Indonésia) estejam entre os 10 mercados de origem que visitaram Macau em 2017, o número de visitantes desses países apenas constituiu 2,8% do total, sendo a que a esmagadora maioria - 68,1 por cento - é oriunda da China continental.

A LIGAÇÃO COM OS PAÍSES LUSÓFONOS

Para Kwan, a participação de Macau na Iniciativa deve começar em áreas específicas e que tirem o maior partido das características de Macau. Salientando o facto de ser “em vazio” um posicionamento demasiado alargado na iniciativa, Kwan afirma que Macau se deve concentrar apenas na vertente marítima da Rota da seda, através da sua ligação cultural e histórica com os países lusófonos. Essa mesma estratégia foi sugerida pelo primeiro-ministro Li Keqiang quando discursou em 2016 na abertura da Conferência Ministerial do Fórum para a Cooperação Económica e Comercial entre a China e os Países de Língua Portuguesa.

Kwan admite que o reforçar de laços entre Macau e países de língua oficial portuguesa não depende da Iniciativa, no entanto, esta pode incentivar a região a desenvolver tais laços. Em resposta a declarações de que todos os setores em Macau terão a possibilidade de se tornar globais graças à estratégia “Faixa e Rota”, Kwan acredita

que esta ideia é apenas um slogan, e que “nem os locais acreditam nele”. “Assumir que todos se podem internacionalizar é simplesmente irrealista. Não estou a dizer que não é possível, mas o número real será reduzido. Nem todos somos o Li Ka-shing [milionário de Hong Kong]. Quantos [empreendedores como] Li Ka-shing poderão existir dentro de uma população de 600 mil pessoas?”

Tal como Kwan, Li chama a Macau uma “mini-sociedade”, cuja participação na Iniciativa deve ser seletiva e com base nos seus esforços de se tornar em “Um Centro, Uma Plataforma” (um centro mundial para turismo e lazer e uma plataforma para a cooperação económica e comercial entre a China e os Países de Língua Portuguesa). Li incentiva o governo local a completar, rapidamente alguns projetos em concreto relacionados com este propósito e como parte da Iniciativa.

Também vendo valor em sincronizar a participação de Macau na Iniciativa com o seu papel como plataforma de cooperação sino-lusófona, Si Ka Lon sugere que Macau considere procurar a aprovação do Governo Central para avançar com novos aterros “com uma escala adequada”. As novas áreas devem tornar-se em “zonas de indústrias inovadoras”, que servirão como plataforma para troca de tecnologias e cooperação entre a China continental, Portugal e outros países da União Europeia, propõe Si.

UM ESTRANHO AO BANCO ASIÁTICO DE INVESTIMENTO EM INFRAESTRUTURAS

Desempenhando um papel essencial no plano de infraestruturas da Iniciativa, o Banco Asiático de Investimento em Infraestruturas (AIIB na sigla inglesa), fundado em 2015, já tem despertado o interesse de académicos e deputados de Macau ao longo dos anos.

Este banco oferece financiamento para projetos em áreas como energia, transporte, infraestruturas rurais e desenvolvimento agrícola. Até ao momento já conta com 64 membros, dois dos quais são países lusófonos (Portugal e Timor-Leste), estando a candidatura do Brasil ainda em consideração. Hong Kong tornou-se membro em junho de 2017 ao adquirir 7.651 ações (resultando num investimento de cerca 1,2 mil milhões de dólares de Hong Kong), estando o governo da região vizinha a procurar persuadir o Banco para criar uma agência localizada em Hong Kong. Em Macau, embora o Chefe do Executivo Chui Sai On, tenha afirmado a vontade do governo de “apoiar” o desenvolvimento internacional do Banco, ainda não expressou

interesse em candidatar-se a membro do mesmo.

Li lamenta que Macau ainda não faça parte do AIIB, descrevendo a sua “inatividade” como pouco favorável para o desenvolvimento da RAEM. “Esta situação reflete o problema existente na mentalidade de Macau, igualmente visível na sua ausência no Comité Olímpico e na APEC (Cooperação Económica Ásia-Pacífico). É essencial para Macau aspirar a mais e não ficar apenas satisfeito com o quadro atual.”

Kwan admite estar confuso com a atitude do governo em relação ao AIIB, dizendo que não vê quais os obstáculos políticos para que a RAEM se torne membro, visto que este banco é uma criação do Governo Central. Kwan acrescenta ainda que os



未來可以考慮在「一帶一路」重要節點，尤其是葡語系國家增設一些經貿辦

全國人大代表、澳門立法會議員
施家倫

No futuro, poderemos considerar a criação de Novas Delegações Económicas e Comerciais em outras cidades ao longo da Rota, especialmente aquelas que fizerem parte de países de língua portuguesa

Si Ka Lon
Membro da Assembleia Popular Nacional

“recursos financeiros abundantes” de Macau devem ser suficientes para adquirir uma parte substancial das ações do banco.

Porém, o próprio também critica o facto de Macau não usar de forma correta os seus fundos, possuindo uma visão global fraca, acrescentando que as elites locais costumam preocupar-se em primeiro lugar com a sua imagem, em vez de tentar fazer uso do potencial de Macau em termos de cooperação externa. “Macau deve por isso fazer parte de mais organizações internacionais, para que outros (países e regiões) fiquem a conhecer a região. Não irá com certeza desempenhar um papel crucial em muitas áreas, mas pelo menos irá fazer com que o resto do mundo saiba que Macau também está ali”, diz. Além de dar a Macau visibilidade internacional, Si vê outras vantagens em Macau se juntar a este Banco. “Macau está a desenvolver o seu próprio sistema de serviços financeiros, sendo o mais importante a locação financeira. Ao fazer parte do Banco Asiático de Investimento em Infraestruturas, uma organização financeira internacional e uma plataforma de investimento e financiamento, Macau poderá envolver-se e aprender com grandes projetos financeiros. Esta experiência poderá depois ser levada de volta para Macau e ajudar a desenvolver o seu próprio setor financeiro”, afirma.

O PAPEL DAS DELEGAÇÕES EXTERNAS

O deputado também sugere que a Delegação de Macau em Pequim seja usada como ponte entre os dois governos em assuntos relacionados com a Iniciativa “Uma Faixa, Uma Rota”. O escritório pode, por exemplo, entrar em contacto com ministérios e comissões centrais para discutir as ideias e problemas de Macau na sua participação na Iniciativa. Si incentiva também as Delegações Económicas e Comerciais de Macau Lisboa e Bruxelas a reforçar os laços de Macau com países lusófonos e a União Europeia, ao encorajar as suas empresas a juntar-se a projetos da Iniciativa, juntamente com Macau. “Na minha opinião, com uma maior participação de Macau na Iniciativa, no futuro poderemos considerar a criação de novos escritórios de economia e comércio em outras cidades ao longo da rota da iniciativa, especialmente aquelas que fizerem parte de países de língua portuguesa.” Até ao momento, Macau tem delegações externas sob a supervisão do Chefe do Executivo em Pequim, Taipei, Lisboa, Bruxelas (para a União Europeia) e Genebra (para a Organização Mundial de Comércio). Em 2015, o Instituto de

Promoção do Comércio do Investimento de Macau (IPIM) revelou o seu plano de criar escritórios no Brasil, em Portugal e em alguns PALOP, no entanto ainda não foi anunciado nenhum desenvolvimento neste projeto.

Em comparação com a rede internacional de Escritórios Económicos e do Comércio de Hong Kong, Macau ainda não possui nenhuma presença oficial nos Estados Unidos, Canadá, Austrália e outros países importantes na Europa, segundo Kwan. Para ele, as delegações de Macau no estrangeiro têm um papel a desempenhar na Iniciativa “Uma Faixa, Uma Rota”. “É desnecessário enviar representantes para o estrangeiro quando ainda não foi formulado um plano claro internamente”, conclui. ▽



澳門參與「一帶一路」時切忌「大包圍」，應該借助自身與葡語國家的文化和歷史聯繫

澳門大學經濟學系代主任
關鋒

Macau não deve assumir um posicionamento demasiado alargado na Iniciativa “Uma Faixa, Uma Rota”. Deve sim usufruir da sua ligação cultural e histórica com países lusófonos

Kwan Fung, Diretor do Departamento de Economia da Universidade de Macau

政治 TRANSPORTES

電召的士營運挑戰重重

Os desafios de chamar um táxi

少華 SHAO HUA



UM ANO DEPOIS DA ENTRADA EM FUNCIONAMENTO DO NOVO SERVIÇO DE RÁDIOTÁXI, A TAXA DE RESPOSTA NÃO VAI ALÉM DOS 35 POR CENTO. A EMPRESA CONCESSIONÁRIA DIZ QUE AS OPERAÇÕES ESTÃO NO VERMELHO E QUE PRECISA DE, PELO MENOS, DUPLICAR A FROTA.

Depois de mais de um ano de operações, a única empresa que oferece o serviço de rádio táxi, a Companhia de Serviços de Rádio-Táxi Macau S.A, está interessada em investir em mais 100 licenças de rádiotáxi que irão ser lançadas pelo governo este ano. Com oferta inferior às necessidades do mercado, gerir um negócio de rádiotáxi torna-se difícil, todavia, várias vezes na sociedade consideram que a empresa ainda tem onde melhorar dentro das restrições do mercado, e dessa forma aumentar a

taxa de resposta do serviço.

Durante a gala de celebração do primeiro ano de funcionamento da empresa Radio-Táxi Macau, no dia 9 de abril, o diretor executivo, Cheong Chi Man, partilhou com a imprensa que é “impossível ter lucro” com os 100 veículos rádiotáxi (os chamados “táxis especiais”) cuja licença de operação tem uma validade de oito anos. Referiu também que mesmo que a empresa consiga pôr em circulação 200 veículos, irá necessitar de cinco anos para equilibrar as contas.

“Se o Governo quiser de facto responder totalmente às necessidades do mercado local, serão necessários 500 veículos rádiotáxi, por isso desejamos que o mesmo aprove mais veículos”, disse Cheong Chi Man. O próprio explicou ainda que, de momento, a taxa de resposta da Radio-Táxi Macau é apenas de 35%, ou seja a cada 3 clientes que chamam um táxi apenas um vê o seu pedido atendido. Esta taxa de resposta

já reflete uma evolução positiva em comparação com os 28% do ano passado, porém, ainda não está ao nível do objetivo que a empresa quer atingir.

No que diz respeito ao problema de cancelamento de pedidos, o Cheong admitiu que este causa um prejuízo mensal no valor de 100 mil patacas à empresa, e que a operadora está a tentar desenvolver uma solução para o mesmo. Todavia, para já, a empresa não tem planos de aumentar o preço do serviço para resolver o problema dos custos de operação.

Segundo Cheong Chi Man, a empresa, que está ainda a ter prejuízo, precisará de um investimento adicional de cinco milhões, estando neste momento em preparações para adquirir as novas 100 licenças de rádiotáxi a serem emitidas pelo Governo. A Companhia de Serviços de Rádio-Táxi Macau lançou o serviço no dia 1 de abril do ano passado, aceitando pedidos através de chamada telefónica, aplicação de

電召的士投入服務一年，電召成功率仍超出不過35%。與此同時，電召的士營運公司表示錄得虧損，又指車隊規模至少需要擴大一倍才有望做到收支平衡。

營運一年多的澳門唯一電召的士服務提供者 - 澳門電召的士服務股份有限公司 - 有意競投政府今年推出的100個電召的士牌照。雖然市場供不應求，但公司坦言經營不易。有團體認為，該公司雖然面對市場制約，但仍有空間改進服務，提升接載成功率。

電召的士公司在4月9日舉行成立一周年晚宴，其間董事長張志民向媒體直言，公司現時經營的100部八年期電召的士目前看來「沒有可能賺到錢」，又指即使能夠營運200部的士，也要至少五年才能收支平衡。張志民對傳媒說：「若果真的要滿足[本地]市場需求，要有500部電召的士，我們也希望政府能批多一些電召的士。」他指目前公司的電召成功率只有約35% - 即每三位叫車的乘客只有一位最後有車接載。這個百分比比較去年營運初期的28%有所增長，但仍未達到目標。

張志民說，公司同時面對顧客失約的問題，每月因此損失近10萬澳門元（下同），正在研究解決方法。他指公司雖然面對成本問題，但未有計劃加價。

張志民續稱，還在蝕本的公司仍需集資

“

若果真的要滿足[本地]市場需求，要有500部電召的士，我們也希望政府能批多一些電召的士

張志民

Se o governo quiser de facto responder totalmente às necessidades do mercado local, serão necessários 500 veículos rádiotáxi

Cheong Chi Man

500萬元，藉此在經營方面作進一步投資，又指公司正在準備競投政府新推出的100個電召的士牌照。公司去年4月1日正式投入服務，接受電話、手機程式和網頁預約等方式叫車，收費與普通的士相同。電召的士收取五元電召費（如提早一小時預約則免收），但如果司機在約定時間後十分鐘內仍未到達，則毋須繳付電召費。另外，乘客可以免費取消預約。

改進空間

公司總經理余健龍對本報直言，電召的士的營運「非常困難」，主因是接載的供需並不平衡，繁忙時段尤其突出。從平日接載情況來看，繁忙時段主要是早上7至10時、早上11時至下午1時、下午3

至5時，以及晚上6至9時。公用事業關注協會理事長鄭仲輝認為，有需要改變市民對電召的士接載成功率不高的印象，建議首先加強推廣在非繁忙時段的服務，提升該時段的載客量，讓乘客逐漸「慣性」使用電召的士。議政團體傳新澳門協會的理事長林宇滔對本報表示，他認同電召的士牌照不足有損公司的接載效率，但同時指出公司有空間改善服務，尤其是其手機程式。林宇滔說：「即使以手機程式定位[客人的位置]和出發地點等，司機總是要打回你的電話，才能確定位置……他們[電召的士公司]的電子化仍然落後；但是車輛的舒適度和費用，包括五元的電召費，都是合理的。」

市場競爭

林宇滔認為，澳門要有更多電召的士公司，增加市場選擇。另一方面，的士司機互助會有意在五或六月推出叫車手機程式。理事長郭良順對本報表示，程式將設中英文版本，可以顯示召喚地點附近的空車數量，乘客能以支付寶或澳門通在程式內即時付費，同時能為司機的服務評分。郭良順續稱，乘客可在出行一小時內以該程式叫車，初步將會連接200多部普通的士（俗稱「黑的」）。澳門現時有約1,500部普通的士。電召的士公司總經理余健龍稱，正在考慮在該公司的手機程式開通電子支付。現時電召的士接受現金或電子方式付款，包括澳門通、支付寶、閃付、Visa、Master和銀聯。

telemóvel e reserva online. Para pagamentos, o sistema é igual aos táxis convencionais. A taxa de chamada imediata é de cinco patacas dentro da primeira hora, sendo que os taxistas perdem direito a esse valor extra se chegarem ao local onde o cliente está com um atraso de mais de 10 minutos relativamente à hora. O cancelamento do serviço é grátis.

MARGEM PARA PROGRESSO

Quando interrogado sobre o funcionamento do serviço de rádiotáxis em Macau, o diretor geral da empresa, Kevin U Kin Lung, descreveu-o como “muito difícil”, devido ao desequilíbrio entre procura e oferta de mercado, salientando que o problema que se evidencia, especialmente em horas de ponta de trânsito. Segundo a empresa, estas horas são entre as 7 e as 10, as 11 e as 13, as 15 e as 17 e, finalmente, entre as 18 e as 21.

Para Chiang Chong Fai, presidente da Associação dos Consumidores das Companhias de Utilidade Pública de Macau, é preciso mudar a ideia que os cidadãos têm do serviço de rádiotáxi como sendo de baixa taxa de resposta. As soluções para este problema podem passar por uma maior promoção do uso do serviço em alturas fora da hora de ponta, maximizando a capacidade nestes

períodos menos congestionados, e fazendo com que habitantes locais desenvolvam, lentamente o hábito de usar a Rádio-Táxi. Ron Lam U Tou, presidente da Associação da Sinergia de Macau, concorda que a escassez de licenças de rádiotáxis afeta a eficiência deste serviço. No entanto, a Rádio-Táxi Macau ainda tem margem para progresso, especialmente no que diz respeito ao desenvolvimento do serviço através de smartphones.

“Mesmo com a funcionalidade da aplicação móvel para marcar o lugar em que o passageiro se encontra, ou o lugar de partida, o condutor tem sempre de ligar ao cliente para ter a certeza sobre a sua localização. Por isso, no que diz respeito a esta tecnologia, ainda podem ser feitas melhorias. Em relação ao conforto do veículo e preço da viagem, incluindo a tarifa de cinco patacas, tudo parece ser razoável”, comentou Ron Lam U Tou ao PLATAFORMA.

CONCORRÊNCIA DE MERCADO

Ron Lam U Tou disse acreditar que Macau deveria ter mais empresas de rádiotáxi, para que o mercado local tivesse mais serviços deste género disponíveis. Neste momento, a Associação de Mútuo de Condutores de Táxi de Macau planeia, entre maio ou junho, lançar uma aplicação móvel

para chamar táxis. O presidente da associação, Kuok Leong Son, explicou ao jornal PLATAFORMA que esta aplicação irá estar disponível em duas versões, em chinês e em inglês. Através dela poderá também ver-se quantos veículos disponíveis estão perto do utilizador, e o pagamento poderá ser feito na mesma aplicação, também com uma opção disponível para o uso do Macau Pass. Também estará incluído um sistema de avaliação aos condutores.

Kuok Leong Son comentou ainda que esta aplicação permite aos utilizadores chamarem um táxi até uma hora antes da viagem. Numa primeira fase existirão mais de 200 veículos ao serviço da aplicação. Existem neste momento em Macau aproximadamente 1500 táxis convencionais em circulação. Relativamente à aplicação de telemóvel da empresa Rádio-Táxi Macau, o diretor geral da empresa, Kevin U Kin Lung, admitiu que estão neste momento a considerar integrar um sistema de pagamento na mesma. Atualmente, tanto em viagens rádiotáxi como em táxis solicitados na rua, os clientes já usam as formas de pagamento em dinheiro ou por via eletrónica. Dentro do método de pagamento eletrónico, estão disponíveis sistemas como o Macau Pass, Alipay, Quick Pass, VISA, MASTER e Union Pay.



金沙中國獲頒ISO 9001:2015質量管理體系認證
本澳首獲此認證之綜合度假村營運商
公司第四項ISO國際標準認證
Sands China recebe certificado
de gestão de qualidade ISO 9001:2015
Quarto certificado ISO da empresa
e primeiro para operadora de estâncias integradas
em Macau

金沙中國設施管理部憑藉其質量管理水平獲頒授ISO 9001:2015質量管理體系認證。該認證首度涵蓋金沙中國旗下各物業，包括澳門威尼斯人®、澳門百利宮™、金沙城中心、澳門巴黎人及澳門金沙®，而金沙中國則是本澳首家獲頒此項榮譽的綜合度假村營運商。ISO 9001:2015亦是澳門威尼斯人獲頒發的第四項ISO國際標準認證。早前，澳門威尼斯人分別獲得ISO 20121:2012可持續發展管理系統認證、ISO 9001:2008品質管理系統認證，以及ISO 22000:2005食品安全管理體系認證。金沙中國設施管理部擁有超過1,500名成員，是全澳首支取得ISO 9001:2015認證的設施管理團隊；而金沙中國則成為本澳首家獲此認證的綜合度假村營運商。ISO 9001:2015為國際標準化組織 (ISO) 的其中一項標準認證，此品質管理系統認證標準適用於不同規模、業務性質及行業類別的機構，涵蓋以顧客為中心、領導作用、過程方法及持續改進等系列管理原則。實施ISO 9001:2015 認證標準有助為賓客提供持續優質的產品及服務。此項認證由駐倫敦的BSI集團評核及頒授。BSI是全球最大的國家標準及認證機構，為全球各地的公司提供管理系統標準審核及認證服務。

A Sands China foi galardoada com o certificado de gestão de qualidade ISO 9001:2015. Este certificado abrange todas as propriedades da empresa, como o The Venetian® Macao, The Plaza™ Macao, Sands® Cotai Central, The Parisian Macao, e Sands® Macao, tomando-se na primeira operadora de estâncias integradas em Macau a receber tal certificação. Este é o quarto certificado ISO que o The Venetian Macao recebe. Já possui um certificado ISO 20121:2012 pelo seu sistema de gestão para a sustentabilidade de eventos, um ISO 9001:2008 pela qualidade do seu sistema de gestão e, por último, um ISO 22000:2005 pelo seu sistema de gestão da segurança alimentar. Sendo constituído por uma série de normas estabelecidas pela Organização Internacional de Normalização (ISO), o certificado ISO 9001:2015 estabelece várias regras necessárias para um sistema de gestão de qualidade, que podem ser usadas por qualquer organização, grande ou pequena, e de qualquer área de atividade. Os critérios são baseados em diversos princípios relativos à gestão de qualidade, nomeadamente forte dedicação ao cliente, motivação e participação dos líderes do departamento de gestão, abordagem processual e desenvolvimento contínuo. O uso das regras estabelecidas pelo ISO 9001:2015 ajuda a garantir que os clientes usufruem de produtos e serviços de alta qualidade. Os certificados ISO são emitidos pela British Standards Institution (BSI), sediada em Londres. É a maior entidade mundial, emissora de normas e certificados, que examina e certifica empresas a nível global que implementem e seguem as suas regulamentações para sistemas de gestão.



金沙中國設施管理部獲頒授ISO 9001:2015質量管理體系認證。該認證首度涵蓋金沙中國旗下各物業，是澳門首家獲頒此認證的綜合度假村營運商。Membros da equipa de gestão da Sands China premiados com o certificado de gestão de qualidade ISO 9001:2015, que abrange todas as propriedades da Sands China.

本週 ESTA SEMANA

韓正促澳門提升 治理能力 Pequim insta Macau a elevar capacidade de governação

中共中央政治局常委、國務院副總理韓正本周在人民大會堂會見赴京參與培訓的澳門主要官員和檢察長，期間讚賞澳門落實「一國兩制」的成績，同時敦促特區政府「增強管治能力，推動特區發展」。

O vice-primeiro-ministro Han Zheng elogiou o trabalho desenvolvido pelo governo da Região Administrativa Especial de Macau (RAEM) na aplicação do princípio “um país, dois sistemas” e instou os dirigentes a “elevar a capacidade de gestão da equipa e a promover o desenvolvimento” do território.

Han Zheng recebeu, esta semana, em Pequim, os principais titulares de cargos públicos de Macau, numa visita dedicada a formações. Han faz parte do Comité Permanente do Politburo do Partido Comunista da China, o órgão máximo do Partido.

韋奇立樂觀看待 澳門未來 Rocha Vieira otimista sobre futuro da RAEM

末任澳門總督韋奇立對澳廣視表示，他對澳門特區的發展和未來前景持樂觀態度。在澳門葡人之家協會舉辦的

4·25革命44週年慶祝晚宴上，韋奇立表示目前澳門擁有「葡屬時期和過渡期（葡萄牙恪守對歷史的承諾）給予澳門特區的遺產」。

Vasco Rocha Vieira, último governador



português de Macau, manifestou-se, otimista relativamente ao desenvolvimento da Região Administrativa Especial de Macau (RAEM) e às perspetivas de futuro para a região, em declarações à TDM.

O general considerou que este estado de coisas “foi uma herança que a RAEM teve da presença portuguesa e de um período de transição em que Portugal procurou honrar os seus compromissos com a História”.

Rocha Vieira falou à margem do jantar comemorativo dos 44 anos do 25 de Abril organizado pela Casa de Portugal em Macau.



前葡文化部長： 語言國際化有益 經濟

Internacionalizar a língua potencia a economia, diz ex-ministra

葡萄牙前文化部長伊莎貝爾·皮雷斯·德利馬和里斯本大學前校長安東尼奧·桑帕約·達諾沃亞參與由澳門理工學院推動的一場關於葡萄牙語的會議。德利馬指澳門在推動葡語國際化上有其重要角色。達諾沃亞是2016年葡萄牙總統選舉的候選人之一，亦是理工學院名譽教授。

A antiga ministra portuguesa da Cultura Isabel Pires de Lima e o ex-reitor da Universidade de Lisboa António Sampaio da Nóvoa salientaram a importância desempenhada por Macau na projeção da língua portuguesa no mundo. Pires de Lima e Nóvoa participaram esta

semana numa conferência sobre a língua portuguesa, promovida pelo Instituto Politécnico de Macau (IPM).

Nóvoa, que foi candidato à presidência da República Portuguesa em 2016, recebeu o título de professor honorário pelo IPM.

首季訪澳旅客 達850萬 Mais de 8,5 milhões de visitantes no primeiro trimestre

澳門在今年首季錄得入境遊客8,545,713人次，較去年同期增長8.6%。統計暨普查局數據顯示，超過三分之二旅客來自內地（約六百萬人次），同比上升13.4%。

O volume de visitantes aumentou 8,6 por cento no primeiro trimestre do ano em comparação com o mesmo período do ano passado para um total de 8.545.713.

De acordo com os Serviços de Estatística e Censos (DSEC), mais de dois terços dos turistas – cerca de seis milhões – vieram da China continental, representando uma subida de 13,4 por cento.

澳門藝術節呈獻 26項節目 Festival de Artes de Macau arranca hoje com 26 espetáculos e exposições

由文化局主辦的澳門藝術節今日開幕，今年以「根源」為主題，旨在從生活中探尋各種題材，拓展觀眾對「生活的泉源」的思考，鈴木利賀劇團的表演是今年的亮點之一。整個藝術節共有26項節目和展覽，包括法朵（葡萄牙怨曲）音樂會。



O espetáculo do mestre do teatro japonês Tadashi Suzuki é um dos destaques do Festival de Artes de Macau, que arranca hoje com um programa de 26 espetáculos e exposições, incluindo concertos de fado.

Organizado pelo Instituto Cultural, o festival de artes do território decorre este ano sob o tema a “origem”. De acordo com os organizadores, o objetivo é lembrar ao público “o significado essencial da vida”, através de diferentes expressões artísticas.

賓菲加亞協 分組賽失利 Benfica perde e fica de fora da Taça AFC

在澳門體育場舉行的亞協分組賽上，澳門賓菲加以0比2惜敗朝鮮球隊4.25。賓菲加雖然還剩兩場比賽，但似乎無緣晉級。球隊以6分在小組積分榜暫時排行第三，與另一支朝鮮球隊火炬同分。4.25球隊則以12分取得小組首位，率先取得晉級資格。

O Benfica de Macau perdeu com os norte-coreanos do 25 de Abril por 2-0, em partida a contar para a quarta jornada do grupo I da Taça AFC que teve lugar no Estádio de Macau. O resultado afastou as “águias” do território da próxima fase da competição, embora ainda haja duas rondas por disputar.

O Benfica de Macau está em segundo lugar do grupo com seis pontos, os mesmos que outra equipa da Coreia do Norte, o Hwaepul. O 25 de Abril com 12 pontos lidera o grupo e já assegurou passagem à próxima fase.

Aperfeiçoar o sistema de segurança pública Para melhorar a capacidade de gerir emergências

Dez prioridades para prevenção e redução de desastres

Um Regulamento: revisão da Lei de Bases da Protecção Civil.

A redacção da Lei-Base e de dois outros regulamentos administrativos já se encontra preliminarmente concluída; os documentos serão submetidos brevemente a consulta pública.

Um conjunto de medidas preventivas: Formulação de medidas preventivas gerais, especiais e dos serviços governativos, vocacionadas para responder a emergências e contingências.

Os Serviços de Polícia Unitários estão incumbidos da formulação de um plano geral de resposta a emergências, cuja mais nova revisão estará concluída até ao final do presente mês. Desde o tufão Hato, para além de um conjunto nove medidas preventivas especiais, concebeu-se ainda um plano de evacuação das zonas vulneráveis a "storm surges", causadas por tufões. No futuro, pretende-se dar continuidade à criação de medidas preventivas especiais para fazer frente a emergências de diferentes naturezas. O Plano Geral de Protecção Civil define as responsabilidades dos departamentos do Governo e as medidas preventivas, cuja elaboração caberá aos serviços competentes.

Um Plano: "Plano Decenal de Prevenção e Redução de Desastres em Macau (2019-2028)" os trabalhos de elaboração já foram iniciados, em todos os campos; prevê-se que estejam concluídos até ao final do ano.

Sete projectos prioritários:

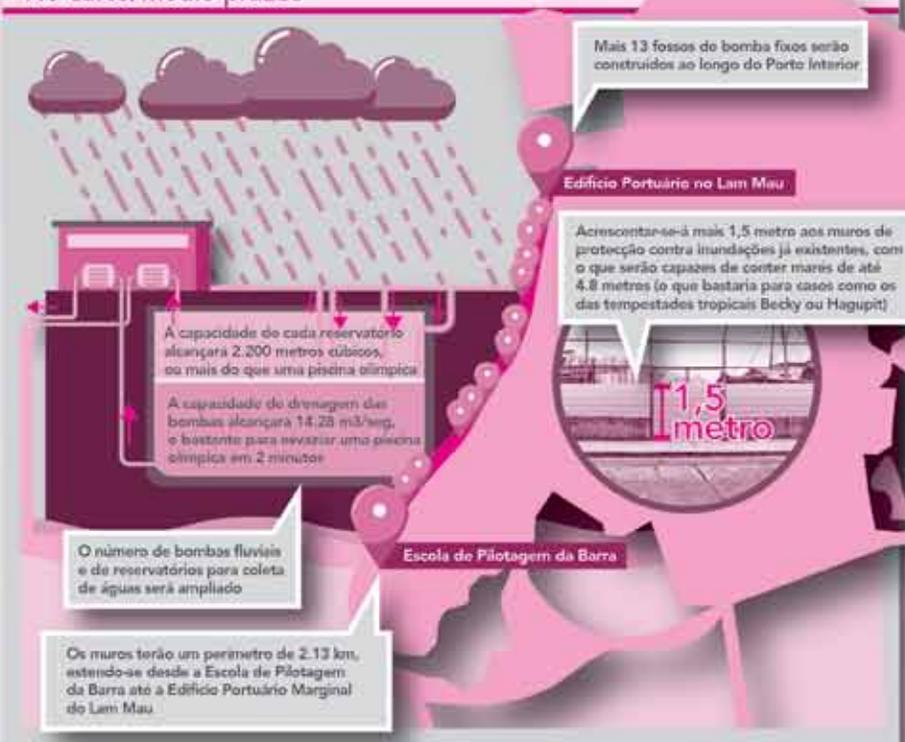
A concluir-se neste ano, antes da estação dos tufões	Próximos objectivos
1 Construção de uma plataforma de comando para emergências <ul style="list-style-type: none"> A Plataforma de Comando para Emergências foi desenvolvida em conjunto com o Instituto de Investigação sobre Segurança Pública da Universidade Tsinghua. A instalação básica de parte dos sub-sistemas estará finalizada até ao dia 28 de Abril deste ano, no intuito de que possa ser envolvida na simulação de tufão, organizada pela Protecção Civil, a ser feita naquela data. 	<ul style="list-style-type: none"> Adoptar-se que, em 2019, será possível aperfeiçoar os sistemas de primeira fase. Entre 2020 e 2021, a plataforma de comando deverá estar pronta e totalmente funcional. Entre 2022 e 2023, deverá ser iniciada a plataforma de comando para operações de emergência, gestão da segurança na cidade e integração.
2 Aprimoramento da capacidade integrada dos serviços meteorológicos <ul style="list-style-type: none"> Já foram estabelecidos mecanismos para avaliação e consulta sobre eventos tropicais. Públicas-se a Ordem Executiva n.º 61/2018 (Aprova o Código dos sinais de tempestade tropical e o Sinal de ventos fortes de monção). Lançaram-se editais para obter a Ordem Executiva n.º 15/2019, que aprova o Aviso de "Storm surge". 	<ul style="list-style-type: none"> A partir deste ano, previsões sobre os diferentes graus de intensidade dos tufões e sobre o período de sua passagem por Macau serão divulgadas ao público, dentro das possibilidades. Intende-se melhorar a capacidade de previsão e medição de desastres através da instalação de estações de monitorização da nível da água, estações meteorológicas automatizadas e estações pluviométricas, entre outras medidas.
3 Reforço da rede eléctrica para resistir a desastres <ul style="list-style-type: none"> Ampliar-se-á o abastecimento da rede eléctrica local, aumentando para três as linhas das fontes de 500 quilovolts. O circuito de linhas eléctricas de 220 quilovolts, que ora liga Taipa e a Zhuai, será substituído por cabos de transmissão subterráneos. Ampliar-se-á o fornecimento de electricidade por parte das estações de energia das regiões vizinhas, a fim de evitar o esgotamento das fontes de energia das tufões. Adquirir-se-ão os componentes dos cabos principais de transmissão eléctrica de 220 quilovolts em Macau, que deverão entrar em funcionamento em Junho próximo. As 60 linhas de transformações nas zonas habitadas serão transferidas para lugares mais altos, evitando-se a posição dos postes, instalando-se postes à prova d'água, etc. Esses trabalhos deverão estar concluídos em Julho próximo. 	<ul style="list-style-type: none"> Definir-se-ão critérios para as instalações de distribuição de electricidade nos novos prédios das zonas baixas, os quais serão progressivamente implementados através de pacotes para as zonas baixas dessas construções. Melhorar-se-á a capacidade de geração de energia local, sendo possível, em emergências, ampliar-se em 50%. Com isso, garantir-se-á os serviços essenciais como hospitais, comunicações, fornecimento de água, com capacidade autónoma de fornecimento de energia para a maior parte das habitações. Acrescentar-se-á a utilização de novas fontes verdes e gás natural, lançando-se editais para que estejam em serviço até ao início de 2021.
4 Construção de barragem de marés no Porto Interior <ul style="list-style-type: none"> O sistema de monitoramento remoto da rede de bombas flutuantes já está instalado, encontrando-se em fase de testes. Envidar-se-á esforços para que se realize o concurso público das obras de bombas já instaladas no Porto Interior, bem como galerias e colectores pluviais. O "Reforço do plano geral da resposta de retenção de marés e do sistema de escoamento de água na zona marginal do Porto Interior de Macau" já foi apresentada ao Governo Central. 	<ul style="list-style-type: none"> Reforço do trabalho de desastres, manutenção, conservação e aprimoramento da rede de bombas, galerias e colectores. Realizar-se-ão as obras de obras e impermeabilização no pavimento do Porto Interior, com a construção de duas novas peças de bordo face, melhoria dos dispositivos anti-turbulência presentes nas bocas das galerias, aumento da capacidade de drenagem. Construção de muro de protecção contra inundações semi-desmontáveis, capazes de conter marés provocadas por tempestades tropicais tais como Becky ou Hagupit. Dar seguimento ao "Plano de Defesa do Estado de Vulnerabilidade da Barragem de Maré no Porto Interior - Prospecção Geotécnica e Estado Inicial", planeando-se a construção de barragens contra maré desmontáveis, seja em concreto, no longo prazo, as acções na zona marginal do Porto Interior.
5 Construção de abrigos de emergência, áreas para evacuação e acolhimento de vítimas <ul style="list-style-type: none"> Nas diferentes zonas de Macau, está sendo um total de 16 pontos de abrigo, 4 pontos de concentração/estâncias de evacuação para serviços de refúgio de emergência. 	<ul style="list-style-type: none"> Planeja-se a construção de abrigos nas novas zonas urbanas.
6 Intensificar a divulgação e educação sobre prevenção e redução de desastres <ul style="list-style-type: none"> Já estão concluídos o "Plano de trabalho de prevenção de catástrofes nas escolas" e suas respectivas acções. Com base nisso, realizaram-se eventos técnicos (Tênis Top Tênis) nas escolas, com participação de representantes do Centro de Coordenação e Protecção Civil dos SPL, a quem caberá instruir sobre noções gerais de segurança e da prevenção/redução de desastres. No momento, estão a ser editados "materiais suportadores sobre educação da segurança" para a família de crianças, a versão básica e actualizada, os quais deverão começar a ser utilizados no ano lectivo 2018/2019. Organizar-se o evento "Palestra de divulgação científica sobre a prevenção/redução de desastres e sessão de explicações sobre o plano de apoio financeiro para projectos "museu vivo". O "plano de apoio" em casos já foi lançado, vocacionando-se para estimular as escolas a organizarem toda sorte de eventos de divulgação científica. 	<ul style="list-style-type: none"> No Dia Internacional para a Redução de Desastres, foram convidadas representantes de todos os níveis de Macau para realização sistemática de sessões conjuntas, o que serviu para acumular experiências práticas. Está em criação um mecanismo eficiente de educação sobre a segurança pública. Durante a Semana de Ciência e Tecnologia deste ano, será realizada exposição de um conjunto de materiais educativos, incluindo programas de realidade virtual sobre tufões, terremotos e inundações, aulas expositivas e simulações práticas. O Fundo para Desenvolvimento das Ciências e da Tecnologia organizará diversos tipos de actividades de popularização científica e também prestará apoio financeiro às escolas de Macau, públicas e privadas, para que realizem eventos sobre o tema de prevenção/redução de desastres.
7 Estabelecimento de um sistema de seguros contra catástrofes <ul style="list-style-type: none"> Lançamento do "Plano de financiamento às pequenas e médias empresas para a instalação de elevadores para emergências". Lançamento do "Plano de financiamento às pequenas e médias empresas para a instalação de portas anti-inchentes". 	<ul style="list-style-type: none"> Já está concluído o "relatório do estado sobre o sistema de seguros contra catástrofes". Preliminarmente, adota-se o modelo do programa de seguros baseado no índice de catástrofes, criado pela zona de Guangdong. A seguir, proceder-se-á à aplicação do seguro, na forma da lei. Espera-se que todas as formalidades sejam cumpridas ainda neste ano.

Mais medidas contra inundações

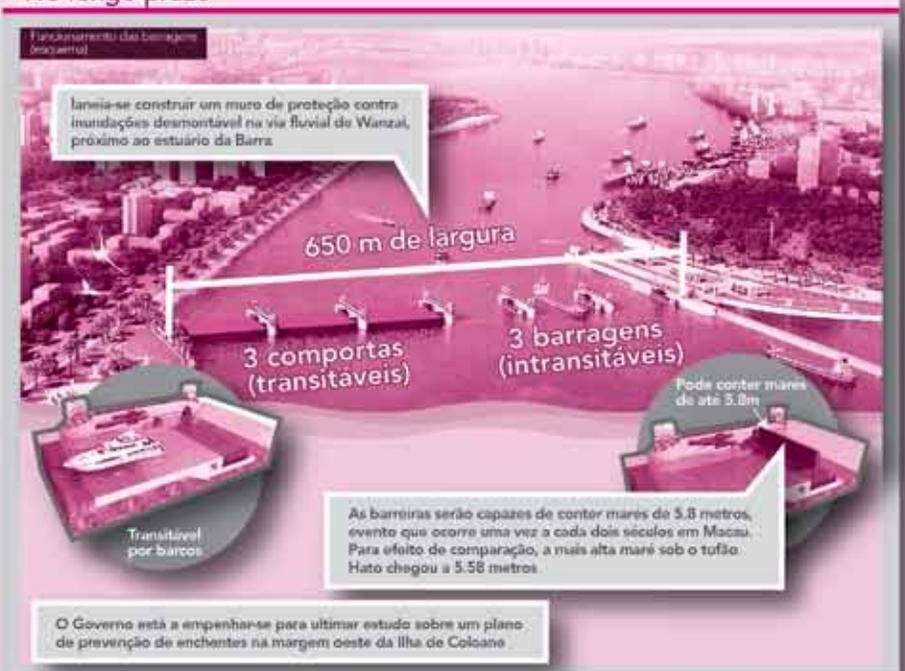
No curto prazo



No curto/médios prazos



No longo prazo



專訪 ENTREVISTA

「葡文促進民族凝聚，是精英的語言」 “O português permite coesão nacional e é a língua das elites”

白艾德 HÉLDER BEJA

羅拉·吉拉爾德·澤維爾 (LOLA GERALDES XAVIER) 教授剛在澳門推出《非洲葡文文學：導論》一書，綜述五個非洲葡語國家的文學史，著重介紹其中重要的作家和相關背景。

A professora e investigadora Lola GERALDES Xavier acaba de publicar em Macau “Literaturas africanas em Português: uma introdução”, obra que contextualiza, resume e lista a história e os nomes mais importantes das literaturas de cinco países unidos pela língua do antigo colonizador.



葡文能夠一直流傳下來，透過某種方式取得共識。我們從70年代爭取獨立的葡屬非洲殖民地，到2002年被印尼佔領後的東帝汶，都能見到這種現象。

澤維爾說：「安哥拉或莫桑比克這種多民族、多語言國家面對一個問題：以甚麼作為官方語言？只有一種語言沒有部族內涵，能夠承擔建立國家身份認同的任務。諷刺的是，這就是他們（前）殖民者的語言。」這位科英布拉大學博士後研究員多年從事葡文文學研究，其著作《非洲葡文文學：導論》最近由澳門理工學院出版。她在接受本報專訪時談到安哥拉、莫桑比克、佛得角、聖多美和普林西比與幾內亞比紹等國的文學景觀及其吸引之處，同時講述這些國家如何令葡文這種語言日漸本土。

澳：你在書中提到自己探索非洲葡文文學時找到一直追尋的聲音。到底是甚麼吸引著你？

澤維爾：這些文學作品之所以吸引到我，是因為它們並非完全屬於西方框架（這是某些專家所批評的），有嶄新的主題和審美觀。它們當然受到西方作家和作品影響，但同時也能回應所在地的現實環境。

澳：非洲葡文文學相當多樣化，你能找到貫穿這些作品的痕跡嗎？

澤維爾：當然，毫無疑問。它們都是在殖民背景產生的文學作品，這個背景包含爭取自由或獨立的政治承擔，這點有意無意地促進構建後來的國家身份認同。這種身份認同是由最初的烏托邦思想和獨立後的失望交織而成。不過，非洲的葡文文學作品如今包含很多普世的主題，例如愛情、感性和色慾等。

澳：這些國家的文學起初有很多意識形態和政治的負擔，現時則逐步走向更大的普世意義，是這樣嗎？

澤維爾：我會說他們都是始於殖民文學。有了這個前提，我們可以首先談葡萄牙殖民文學，而未到安哥拉文學或莫桑比克文學。這些國家的文學後來經歷了民族主義確立的階段和獨立後的失望，之後日漸走向普世主義。他們不再單單聚焦關於人的內部問題，而是變得更加全球化。值得注意的是，這種對全球的關注一直都有，只是過往非不是主流。

澳：儘管葡文是殖民者的語言，但它卻矛盾地在國家文化和認同的建構上擔當角色，有其重要意義，這種現象應該如何解釋？

澤維爾：安哥拉或莫桑比克這種多民族、多語言國家面對一個問題：以甚麼作為官方語言？只有一種語言沒有部族內涵，能夠承擔建立國家身份認同的任務。諷刺的是，這就是他們（前）殖民者的語言。這些國家將這種語言納為己用時，削去了它的帝國主義內涵。當然，很多佛得角人爭取將他們的克里奧爾語列入代表國家認同的官方語言，但安哥拉和莫桑比克的情況與佛得角的有所不同。事實上，無論這五個國家有何特點，葡文都能有助他們的民族凝聚，是一種精英的語言，亦是一種與社會文化地位相關的語言。

A língua portuguesa tem o condão de persistir, ou de se afirmar, por de algum modo se revelar consensual. Foi assim nas antigas colónias de Portugal em África durante os processos de independência (anos 1970), voltou a ser assim em Timor-Leste, depois da ocupação indonésia (2002). “Em países como Angola ou Moçambique, em que havia (há) tantas etnias e línguas, colocar-se-ia a questão: que língua oficial escolher? Apenas uma língua que não apresentasse conotações tribais poderia vingar num programa de construção de uma identidade nacional. Ironicamente essa língua seria a do (ex-) colonizador”, explica Lola Geraldine Xavier, autora do livro “Literaturas africanas em Português: uma introdução”, recentemente editado no território pelo Instituto Politécnico de Macau (IPM). Em entrevista ao PLATAFORMA, a investigadora pós-doutorada pela Universidade de Coimbra e que há anos se dedica ao estudo das literaturas de língua portuguesa, fala daquilo que a atraiu nas paisagens literárias de Angola, Moçambique, Cabo Verde e companhia, bem como do modo como estes países, incluindo São Tomé e Príncipe e Guiné-Bissau, têm vindo a transformar o idioma, tornando-o cada vez mais seu.

- Refere no livro que, quando se cruzou com as literaturas africanas em português, encontrou a voz que procurava. O que foi que a fascinou?

Lola Geraldine Xavier – O que me fascinou nestas literaturas foi o não se enquadrarem exatamente no cânone ocidental (o que para alguns especialistas as desvaloriza). Foi trazerem novas propostas temáticas e estéticas. É claro que têm influências de autores e obras ocidentais, mas conseguem adaptar essas influências às realidades locais.

- Sendo bastante diversas, consegue encontrar traços que as atravessem a todas?

L.G.X. – Sim, sem dúvida. São todas literaturas que nascem em contextos coloniais, que passam por um empenhamento político de luta pela liberdade/independência, que, consciente ou inconscientemente, contribuem para a formação de uma identidade nacional. É uma identidade que se constrói a partir da utopia inicial até ao desencanto das pós-independências. Atualmente, porém, são literaturas que trabalham já muitas temáticas universais, como o amor, a sensualidade, o erotismo, etc.

- Estas literaturas começam com uma grande carga ideológica e política; e hoje caminham já para um maior

universalismo. É assim?

L.G.X. – Eu diria que começam como literaturas coloniais e aí poderíamos falar de literatura portuguesa colonial e ainda não de literatura angolana ou moçambicana, por exemplo. Passam para uma fase de afirmação de nacionalismo e, com o desencanto dos pós-independências, tornam-se cada vez mais universais. Deixam de olhar apenas para as questões internas para se focarem no Homem, enquanto ser global. Mas atenção: esta preocupação nunca deixou de existir, apenas não era a tendência predominante.

非洲葡文文學正在受到重視。如果我們希望發展彼此的商業和社會聯繫，就必須了解各自文化，文學正是實現這個目標的絕佳媒介

(...) Estão a valorizar-se essas literaturas. Se queremos desenvolver relações comerciais e sociais com o outro, temos de conhecer a sua cultura. A literatura é um meio privilegiado para isso

- Apesar de ter sido a língua do colonizador, o português tem, paradoxalmente um papel de construção de uma cultura e identidade nacionais. Como se explica este fenómeno de importância da língua?

L.G.X. – Em países como Angola ou Moçambique em que havia (há) tantas etnias e línguas, colocar-se-ia a questão: que língua oficial escolher? Apenas uma



首先，文學、語言學和美學方面的創造力肯定有其影響，此外還有非洲的傳統習俗、歷史、講述故事的人、時間、空間、宗教和與生活的關係等因素

“A criatividade literária, primeiramente, e a criatividade linguística e estética são determinantes, sim. Para isso contribuem as tradições e costumes africanos, a influência da oratura, do contador de histórias, da relação com o tempo, com o espaço, com a religião, ou seja, a relação com a vida.”

澳：你在書中提到「非洲化的葡文」。這五個國家的文學對葡文造成甚麼影響？

澤維爾：語言是文學的基本元素。葡文（主要是歐洲葡文）是五國的官方語言，但它們的葡文同時受到當地語言影響，主要集中在詞彙（需要新的詞語來命名新的事物）、句法（如代詞化，類似巴西葡文的變體）和構詞（從其他語言取用的元素，例如以前綴創造新的單詞）三個層面，但我們還未有足夠的語言學研究來分類葡文的非洲變體。

澳：這些文學是否由於對葡文運用的文學和語言學創造力，加上非洲詞彙的影響，才會變得如此獨特？

澤維爾：首先，文學、語言學和美學方面的創造力肯定有其影響，此外還有非洲的傳統習俗、歷史、講述故事的人、時間、空間、宗教和與生活的關係等因素。

澳：有人預測非洲將有更多人講葡文，你相信嗎？

澤維爾：我在90年代開始關注非

洲時，人們（至少某些人）預測21世紀會是非洲的世紀。但是不夠十年，亞洲就被視為取得了這個地位。我一直等待屬於非洲的時代——但這需時甚久，而且會繼續推遲。我理解這種預測，理論上有其道理，但實際上還是取決於眾多的經濟、政治和社會因素，不是樣樣都能計算。讓我們期待吧！

澳：你的指出諷刺、嘲諷、戲劇性的模仿和幽默是這些文學的主要標記，為何如此？

澤維爾：諷刺、嘲諷、戲劇性的模仿、幽默和譏諷。我在一本有關葡文文學諷刺的書籍中，將譏諷和其他相似語境（例如諷刺、嘲諷、戲劇性模仿、喜劇和幽默）稱為圍繞諷刺的過程，其中貫穿這些非洲國家獨立後的失望階段。在這些階段當中，一些人曾經夢想擁有經濟、社會和政治進步的國家，但最後卻感到失望。對於這種現實，無力的詩人或作家可以怎樣？只能嘲笑它。這甚至是因為在某些國家不是時常都有充

份的言論自由。諷刺之所以與這些文學匹配，是因為它可以表達批判。諷刺可以是一聲具有解脫意味的大笑，解構現實和表現對於人類不完美性的悲劇意識。譏諷也是後現代主義者推崇的寫作手法，很多現時非洲葡文作品都被歸入後現代主義流派。

澳：你強調葡文對於這些文學或能進行的國際化有重要角色，這是現時的情況嗎？

澤維爾：葡文對於這些文學的國際化的重要之處，其實是相對當地語言而言的。這些國家的出版發行規模和讀者市場仍然有限。它們的文學最大的讀者群是誰？是葡萄牙人和巴西人。雖然有些作者會用佛得角或幾內亞比紹的克里奧爾語寫作，但如果不將作品譯成葡文，就不會有很多讀者，獲得卡蒙斯（賈梅士）文學獎等葡文文學獎的可能性就會減少。至於其他國際獎項，例如是若澤·愛德華多·阿瓜盧薩（José Eduardo Agualusa）在2017憑著《遺忘通論》（Teoria Geral do

Esquecimento）獲得的都柏林國際文學獎，就只能在作品譯成英文後才有機會獲得。

澳：你認為哪些是非洲葡文文學目前有代表性的作家？

澤維爾：回答這類問題是很有風險的事：有些名字不斷被人提起……包括散文和詩歌的作家。我認為是佛得角的Germano Almeida、Arménio Vieira、José Luiz Tavares和José Luís Hopffer C. Almada；幾內亞比紹的Abdulai Sila、Tony Tcheka和Odete Semedo；聖多美和普林西比的Albertino Bragança和Conceição Lima；安哥拉的PePETela、Luandino Vieira、José Eduardo Agualusa、Ondjaki、João Melo、Boaventura Cardoso、Manuel Rui 和Paula Tavares；莫桑比克的Mia Couto、Ungulani Ba Ka Khosa、João Paulo Borges Coelho、Paulina Chiziane 和Luís Carlos Patraquim，此外

還有很多。

澳：所謂「文學是歷史的寶庫」，這種情況在非洲葡語國家還存在嗎？

澤維爾：是的，只要想想最近參與澳門文學節的Ungulani Ba Ka Khosa的新書，以及PePETela，甚至是José Eduardo Agualusa的作品就可知道。José Eduardo Agualusa具有全球視野，不過通常取材自安哥拉（歷史）的國家主題。

澳：在澳門出版你的新書有何重要？澳門從來都不是真正的殖民地，葡文亦從未成為主流語言。

澤維爾：這一切都取決於針對學生（或有興趣的人士）的葡文教育對非洲文學的重視，例如澳門理工學院有葡語國家文學科目。中葡/葡中翻譯課程和新的葡萄牙語學士學位課程亦包含非洲文學科目，這是重要的一步：非洲葡文文學正在受到重視。如果我們希望發展彼此的商業和社會聯繫，就必須了解各自文化，文學正是實現這個目標的絕佳媒介。✔

língua que não apresentasse conotações tribais poderia vingar num programa de construção de uma identidade nacional. Ironicamente essa língua seria a do (ex-) colonizador. A apropriação que se foi fazendo dessa língua, foi-lhe retirando a conotação imperialista. É claro que muitos cabo-verdianos, por exemplo, batem-se para que o crioulo seja essa língua oficial de identidade nacional – o caso de Cabo Verde é, porém, diferente do de Angola e de Moçambique. O facto, contudo, é que independentemente das idiosincrasias de cada um destes cinco países, o Português permite coesão nacional e é a língua das elites, logo, língua associada a estatuto social e cultural.

- Fala de “um Português que se africanizou”. Quais as principais transformações operadas na língua

por estas cinco literaturas?

L.G.X. – O código primário da literatura é a língua. Ora a língua oficial destes cinco países é o Português (em particular a variante do Português europeu). Mas é um Português que sofreu, necessariamente influências das línguas locais. São influências que se centram sobretudo a nível do léxico (é preciso novas palavras para nomear novas realidades), da sintaxe (como a pronominalização, mais semelhante à da variante do Português do Brasil) e da morfologia (os empréstimos de outras línguas, a criação de novas palavras através do uso de prefixos, por exemplo). Não temos, ainda, todavia, um número de investigações linguísticas que permitam caracterizar e sobretudo dar estatuto a essas variantes africanas do Português. - É a criatividade linguístico-literária

com que o português é tratado, bem como a sua contaminação pelo léxico africano, que tornam estas literaturas especiais?

L.G.X. – A criatividade literária, primeiramente, e a criatividade linguística e estética são determinantes, sim. Para isso contribuem as tradições e costumes africanos, a influência da oratura, do contador de histórias, da relação com o tempo, com o espaço, com a religião, ou seja, a relação com a vida.

- Acredita nas previsões que dizem que será em África que nos próximos tempos mais crescerá o número de falantes de Português?

L.G.X. – Quando comecei a olhar para as literaturas africanas, na década de 1990, as previsões (pelo menos de alguns) eram de que o século XXI seria o século

da África. Menos de uma década depois, elegeram-se a Ásia como o continente do século XXI. Tenho estado sempre à espera de que chegue a altura da África – mas está demorado e vai continuar a demorar. Percebo essas previsões, teoricamente fazem sentido, mas dependem de múltiplos factores económicos, políticos e sociais, nem sempre calculáveis. Aguardemos! - Sátira, sarcasmo, paródia e humor são notas dominantes nestas literaturas, de acordo com a sua análise. Porquê? **L.G.X.** – Sátira, sarcasmo, paródia, humor e ironia. De facto, a ironia e outros processos discursivos afins, como a sátira, o sarcasmo, a paródia, o cómico, o humor, que, num livro publicado sobre a ironia nas literaturas de língua portuguesa, apelidei de processos parairónicos, atravessam a fase de desencanto das pós-independências

nestes países africanos. São processos que se coadunam com as desilusões de quem tinha idealizado um país com progresso económico, social e político. O que resta ao poeta ou ao escritor impotente perante uma realidade que o ultrapassa? Escarniá-la. Até porque nem sempre se tem podido falar em plena liberdade de expressão em alguns destes países. A ironia adequa-se a estas literaturas, pois permite exprimir um julgamento crítico. Pode funcionar como um riso libertador, da desconstrução da realidade, a consciência trágica da imperfeição humana. Além disso, a ironia é um dos processos estilísticos muito apreciado pelo Pós-modernismo, período literário em que muitas destas obras africanas atuais em Português se podem enquadrar.

- Vinca também a importância do português para a possível internacionalização destas literaturas. Isso está a acontecer?

L.G.X. – A questão do Português para a internacionalização destas literaturas coloca-se em relação às línguas locais. Nestes países a publicação, distribuição e taxa de leitores é ainda reduzida. Qual o maior número de leitores destas literaturas? Portugueses e brasileiros. Por isso, e apesar de haver autores que escrevem, por exemplo, em crioulo de Cabo Verde ou da Guiné, se a obra não for traduzida para Português o número de leitores será diminuto e a possibilidade de receberem prémios em Língua Portuguesa, como o Prémio Camões, é reduzida. Por outro lado,



o acesso a outros prémios internacionais, como o Prémio Literário Internacional de Dublin, que José Eduardo Agualusa recebeu em 2017, com o romance Teoria Geral do Esquecimento, só é possível se a obra estiver traduzida noutra língua internacional, no caso o inglês.

- Que autores são para si os mais

representativos da atual literatura africana em língua portuguesa?

L.G.X. – A resposta a este género de pergunta é sempre arriscada: fica sempre algum nome por referir... Tentando abarcar prosa e poesia, falaria de Germano Almeida, Arménio Vieira, José Luiz Tavares e de José Luís Hopffer C. Almada, em Cabo

Verde; de Abdulai Sila, Tony Tcheka e Odete Semedo, na Guiné-Bissau; de Albertino Bragança e Conceição Lima, em São Tomé e Príncipe; de Pepetela, Luandino Vieira, José Eduardo Agualusa, Ondjaki, João Melo, Boaventura Cardoso, Manuel Rui e Paula Tavares, em Angola; de Mia Couto, Ungulani Ba Ka Khosa, João Paulo Borges Coelho, Paulina Chiziane e Luís Carlos Patraquim, em Moçambique. Mas há muitos mais.

- “A literatura funciona como repositório da História”. Continua a ser assim nestes países?

L.G.X. – Sim. Basta pensar nos últimos livros de Ungulani Ba Ka Khosa, que esteve recentemente em Macau, na Rota das Letras, na generalidade dos livros de Pepetela, ou mesmo nos de José Eduardo Agualusa. Neste último caso, o olhar é universal, mas, geralmente, a partir de temáticas (históricas) nacionais angolanas.

- Que importância tem a publicação deste livro em Macau, um território que nunca foi exatamente uma colónia e onde o português nunca conseguiu realmente impor-se enquanto língua dominante?

L.G.X. – Tudo depende da importância que se quiser dar às literaturas africanas na formação de estudantes (ou curiosos) de Português. No IPM, por exemplo, há disciplinas de Literaturas de países de língua portuguesa, na licenciatura em Tradução e Interpretação Chinês-Português/Português-Chinês e de Literaturas africanas, na nova licenciatura em Português. É um passo importante: estão a valorizar-se essas literaturas. Se queremos desenvolver relações comerciais e sociais com o outro, temos de conhecer a sua cultura. A literatura é um meio privilegiado para isso. ▽



書名:《非洲葡文文學：導論》

作者: 羅拉·吉拉爾德·澤維爾 (Lola Geraldes Xavier)

出版: 澳門理工學院、澳門高等教育輔助辦公室 (高等教育輔助計劃競標成果)

價格: 免費 (聯絡澳門理工學院或以電子郵件 lolaxavier@ipm.edu.mo 聯絡作者)

印數: 750 冊

TÍTULO: Literaturas africanas em Português: uma introdução

AUTORA: Lola Geraldes Xavier

EDIÇÃO: Instituto Politécnico de Macau, resultado do concurso ao Programa de Apoio ao Ensino Superior do GAES

PREÇO: Obra de distribuição gratuita (contactar IPM ou a autora através do email lolaxavier@ipm.edu.mo)

TIRAGEM: 750 exemplares

書名:《葡語說故事，以閱讀學習外語》

作者: 畢莎樂、羅拉·吉拉爾德·澤維爾 (Rosa Bizarro、Lola Geraldes Xavier)

出版: 澳門理工學院、澳門高等教育輔助辦公室 (高等教育輔助計劃競標成果)

價格: 免費 (聯絡澳門理工學院或以電子郵件 lolaxavier@ipm.edu.mo, rosa-bizarro@ipm.edu.mo 聯絡作者)

印數: 750 冊

TÍTULO: Contos em Português, Ler para aprender em PLE

AUTORAS: Rosa Bizarro, Lola Geraldes Xavier

EDIÇÃO: Instituto Politécnico de Macau, resultado do concurso ao Programa de Apoio ao Ensino Superior do GAES

PREÇO: Obra de distribuição gratuita (contactar IPM ou as autoras através do email lolaxavier@ipm.edu.mo, rosabizarro@ipm.edu.mo)

TIRAGEM: 750 exemplares



專訪 ENTREVISTA

葡方冀澳門 與中葡論壇發揮更積極作用 “Macau bem como o Fórum podem desempenhar um papel mais ativo”



蘇熾琳 CATARINA BRITES SOARES



葡萄牙經貿投資促進局 (AICEP) 貿易與投資專員兼中葡論壇葡萄牙派駐代表布思麗 (MARIA JOÃO BONIFÁCIO) 對本報表示，澳門與中葡論壇應該協助簡化葡語國家食品出口內地的程序。

布思麗去年上任中葡論壇葡萄牙派駐代表，日前與本報暢談過去一年的工作。她強調澳門與論壇在中國與葡語國家的關係有重要角色，但同時指出澳門和論壇都應該加強它們的參與。她認為要建立機制扶持澳門成為葡語國家進入內地的特殊門戶，並且建議在珠海設立葡語國家食品入口「綠色通道」，消除葡語國家對華出口食品時面臨的關稅和非關稅壁壘。

澳：葡萄牙經貿投資促進局的角色是甚麼？在澳門有何定位？

布：本局對葡萄牙經濟的國際化發揮核心功能。葡萄牙的出口商品和服務佔國內生產總值40%，預計未來數年會增至50%。

澳：貴局有何工作計劃？

布：宣傳葡萄牙的出口商品和服務，並且讓人了解我國是投資的好地方，我們在澳門開展的活動亦與此相關。我們還致力向具有高附加值和高價值鏈的行業提供更為多元化的協助。我國在可再生能源、電動車、高能源效益技術和可持續建築等方面有專門技術和競爭優勢。本局在2017年於工業生產的投資達15億歐元，金額是自2008年以來最多。至於研究和技術開發方面的投資，2017年的金額達到19億歐元，是2007

年以來最高的數字，創下歷史記錄。

澳：所以是多方面開展的工作。

布：本局同時支援葡萄牙旅遊局在澳門和香港的推廣活動。澳門每年接待數千萬旅客，當中大部分來自中國內地。我們希望借助澳門這個平台，吸引旅客赴葡。

澳：很多意見對中葡論壇的效率有所質疑，指它存在意義不大。

布：我首先要重申中葡論壇是一個組織，同時是雙邊合作的補充機制。這個中國提倡成立的機制如今證明各方都能從中受惠。論壇成為北京與葡語國家間的連繫的補充渠道，以澳門作為與各方關係的軸心。中葡論壇亦提升了澳門的國際形象和特區對中國的重要性，讓澳門不局限於博彩業的發展。論壇更加凝聚了葡語國家，強化這些國家與中國談判時的地位。

澳：中葡論壇為深化各地交流和連繫有何貢獻？

布：葡萄牙最得益的是就在其他地區與中國推動三邊合作項目。

澳：例子包括？

布：例如葡中兩國在東帝汶水產養殖領域的合作；中國三峽與葡萄牙電力公司 (EDP) 建立戰略合作夥伴關係，在歐洲和拉丁美洲開展聯合項目；中國國家開發銀行和一間中國企業就借助潛在的中國投資者拓展錫尼什 (Sines) 物流平台簽署諒解備忘錄；最近中國與葡萄牙企業在建築工程方面也有多項合作，例如葡萄牙 Mota-Engil 集團與中國機械工程公司合作在莫桑比克投得項目，建設一條連接莫阿蒂澤 (Moatize) 和馬高司 (Macuse) 礦區的鐵路；在馬高司建設深水港；近期還有 IP Engineering 集團與中國鐵路工程集團公

A PRESIDENTE DA AICEP MACAU E DELEGADA DE PORTUGAL NO FÓRUM MACAU, MARIA JOÃO BONIFÁCIO, DEFENDE QUE O TERRITÓRIO E O FÓRUM DEVIAM APOIAR MAIS OS PAÍSES DE LÍNGUA PORTUGUESA NO PROCESSO DE EXPORTAÇÃO DE PRODUTOS ALIMENTARES PARA A CHINA.

Passado um ano como delegada de Portugal no Fórum Macau, Maria João Bonifácio faz um balanço ao PLATAFORMA do trabalho desenvolvido no território. A também delegada da Agência para o Investimento e Comércio Externo de Portugal (AICEP) defende a importância da cidade e do Fórum nas relações entre a China e os países de língua portuguesa, mas ressalva: deviam ser mais interventivos. Maria João Bonifácio defende a criação de mecanismos que levem a que Macau seja realmente uma porta de entrada “privilegiada”

para o Continente. A criação de uma “via verde” para os produtos alimentares dos PLP em Zhuhai, a eliminação de direitos aduaneiros e de barreiras não tarifárias são sugestões que deixa.

- Qual é o papel da AICEP e de que forma procura posicionar-se em Macau, hoje?

Maria João Bonifácio - A AICEP tem um papel central na internacionalização da economia portuguesa. Importa destacar que as exportações portuguesas de bens e serviços contribuem com 40 por cento para a formação do PIB e a expectativa é que nos próximos anos essa percentagem cresça para 50 por cento.

- Mas em que assenta a ação da AICEP?

M.J.B. - A promoção da nossa oferta – do ponto de vista das nossas exportações e serviços – e a promoção de Portugal enquanto destino atrativo para o investimento estrangeiro. As atividades desenvolvidas em Macau inserem-se nesta dinâmica. Pretendemos, igualmente diversificar a oferta nacional para setores com maior valor acrescentado e uma

澳門特區與中國內地，更確切來說是廣東省，達成了眾多合作協議，帶來一些我們必須關注的機會

Os acordos de cooperação celebrados entre a RAEM e a China, mais precisamente a Província de Cantão, trazem um conjunto de oportunidades a que convém estar atentos

司的子公司——中鐵四局集團有限公司簽署有關技術合作的諒解備忘錄。中葡論壇並不局限於經濟和商業領域，這種合作機制不斷獲得新的動力，人才培育和文化領域尤其明顯。

澳：澳門和論壇的中介角色常被削弱。

布：隨著中國對全球開放，明顯見到的是不一定或絕對要以澳門作為連接中國的中介，但澳門在商業等多個領域可以很好地擔當關係推動者。

澳：有企業抱怨澳門對進入中國市場並無幫助，你知道原因嗎？

布：憑藉共同的歷史、語言、價值觀、資源互補和協調一致的目標和立場，澳門特區成為葡萄牙企業進入中國市場的戰略合作夥伴。當然，企業要有意識和重視當下機遇，把握機會融入國際化的進程。

澳：最近幾年中資企業大幅增加對葡萄牙的投資，但葡資卻未見大舉投資中國。

布：吸引外資是我國經濟增長的重要支柱之一，因為外資的投入會增加就業、競爭力和經濟一體化，很多時候更會加速技術發展。在經濟不穩的時代，我們不能忽視中資對葡萄牙經濟的重要和影響力。眾所周知，中資至今主要熱衷收購葡萄牙企業的股權。至關重要的是確保這些投資成果令到大家滿意，藉此增加中國投資者的信心。

澳：中葡投資不對稱的原因是？

布：毫無疑問，比起中國企業在葡萄牙的投資，葡萄牙在海外的直接投資確實少得多。不過，葡萄牙的汽車行業仍然廣受投資者歡迎，例如生產汽車零部件的 Sodecia 集團與一間中國企業合作在大連開設廠房；卡伊坦諾集團 (Grupo Salvador Caetano) 與同樣位於大連的華晨汽車集團旗下的華

de ser uma entidade estéril.

M.J.B. - Começaria por lembrar que o Fórum de Macau é uma estrutura e ao mesmo tempo um mecanismo complementar à cooperação bilateral. Diria que a criação deste mecanismo de inspiração chinesa revela-se uma fórmula vencedora para todas as partes. Permite a Pequim um canal complementar de relacionamento e proximidade aos PLP, utilizando Macau como eixo de ligação face às afinidades entre as partes, por outro concede a Macau uma projeção internacional e importância para Pequim, dando-lhe uma outra funcionalidade que não apenas o jogo. Permite ainda aos Países de Língua Portuguesa atuarem em bloco, fortalecendo a sua posição negocial perante a China.

- Que tem feito o fórum que tenha contribuído para a aproximação dos territórios e incremento das relações?

M.J.B. - Destacaria de particular interesse para Portugal a dinamização de projetos de cooperação triangular com a China



隨著中國對全球開放，明顯見到的是不一定或絕對要以澳門作為連接中國的中介。

Com a abertura da China ao mundo, é evidente que não é obrigatório ou absolutamente necessário utilizar Macau como intermediário com a China.

晨汽車中國公司組成合資企業，製造機場巴士、電動巴士和校巴供應中國市場；為眾多汽車商（大眾、西雅特、雪鐵龍、寶獅、日產、保時捷和富豪等）提供皮革的Couro Azul 皮具廠亦有在廣東投資。

澳：其他行業如何？

布：製藥行業同樣非常值得關注。中國的好利安（Hovione）藥業集團與一眾科技公司合作，尤其是葡萄牙初創公司Aptoide（深圳）。Aptoide是目前全球最大的安卓市場之一，用戶數量超過1.5億。該公司更與多間智能手機生產商合作，在數以百萬計的手機出廠前預先安裝該軟件；NDrive雲端服務（深圳）為數間主要運營商提供手機、平板電腦、迷你手提電腦或智能手機的導航運算程式；WETEK（深圳）和Critical Manufacturing公司等

都是在葡萄牙相當知名的企業。葡萄牙在消費品領域也有越來越多商業代表，例如Sumol-Compal、Gallo、Enoport、蘇加比酒廠（Sogrape）和一些服務供應商。

澳：葡萄牙在哪些方面從中國的投資受惠？

布：截至2016年末，葡萄牙銀行錄得近1,800萬歐元來自中國的投資。儘管這只是外國對葡萄牙的直接投資的1.6%，但與2011年的380萬歐元相比已有相當大的增幅。國際研究預期未來的投資流量會再創新高，葡萄牙或會從中國獲得60億至100億歐元投資，成為取得最多中國投資的歐洲國家之一。

澳：哪些領域受到追捧？

布：除了能源（中國三峽集團、國家電網）、銀行（海通證券、復星國際）、水利（北京控股環境）及工業（浙江華東鋼業集團、亨通

集團、山東泰開電力建設工程有限公司、中國水產聯合總公司）等中資活躍的經濟領域外，中國企業透過黃金簽證購置的不動產數量在近年亦大幅增加。最近還有數個具開創性的項目，例如通訊技術（華為）和工業（凱路仕國際有限公司及中國建材國際工程有限公司）。在葡萄牙投資的中國企業著眼進入歐洲、拉丁美洲和非洲等第三市場，同時在某些在國內和歐洲市場需求較大的行業投放資源。

澳：進出口的現況和前景如何？

布：從地理和人口來看，葡中兩國確實有巨大的不對稱，但相比我國的規模和國際地位，我們有更大與中國對話的能力。中國時常展現明確的興趣加強與葡萄牙的關係，例如兩國在2005年建立全面戰略夥伴關係。值得注意的是，我們在歐洲

內原本只與德國、西班牙、法國和英國建立這種合作關係。

澳：兩國的經濟怎樣反映他們的連繫？

布：中國作為葡萄牙貿易夥伴的重要地位日漸彰顯，成為了我們第四大在非歐盟國家出口目的地，同時是我們在亞洲的主要客戶。

澳：有具體數字嗎？

布：中國在2008年是葡萄牙第28大的出口國，到2017年躍升至第11位，市場佔比為1.5%。葡萄牙國家統計局的數據顯示，葡萄牙對華出口商品在2005年至2017年間平均每年增長18%，2017年的出口總額達8.433億歐元。

澳：在葡萄牙對華出口商品當中，哪些最受歡迎？

布：在我們的對華出口當中，汽車和其他運

em outras regiões.

- Pode dar-me exemplos?

M.J.B. - Destaco a cooperação entre Portugal e a China no campo da aquacultura em Timor-Leste; a parceria estratégica entre a China Three Gorges e a EDP (Energias de Portugal), com o desenvolvimento de projetos conjuntos na Europa e América Latina; a celebração de um memorando de entendimento entre o China Development Bank e uma empresa chinesa, no sentido de explorar a forma de expandir a plataforma logística de Sines, recorrendo a potenciais investidores chineses; as recentes parcerias entre empresas chinesas e portuguesas no setor da construção, nomeadamente a Mota-Engil que ganhou uma obra em Moçambique em parceria com a empresa chinesa China Machinery Engineering para participar num consórcio que será responsável pela construção de uma linha de caminhos-de-ferro que ligará a região mineira de Moatize e Macuse, bem como um projeto para a construção de um porto de águas profundas em Macuse e, mais recentemente, a IP Engenharia que celebrou um memorando de entendimento com o grupo empresarial chinês China Tiesiju Civil Engineering Group – uma subsidiária da China Railway Engineering Corporation (CREC), no âmbito da cooperação técnica. As dinâmicas do Fórum não se esgotam

nas vertentes económica e comercial, e este mecanismo de cooperação tem vindo a ganhar novas competências, nomeadamente no domínio da capacitação e formação de quadros bem como no domínio cultural.

- Macau e o fórum são muitas vezes desvalorizados enquanto intermediários.

M.J.B. - Com a abertura da China ao mundo, é evidente que não é obrigatório ou absolutamente necessário utilizar Macau como intermediário com a China. Porém, em vários domínios, incluindo o comercial, Macau pode, efetivamente, agir como um facilitador deste relacionamento.

- As empresas também se queixam que em nada ajuda passar por Macau para entrar no mercado chinês. Confirma as dificuldades?

M.J.B. - A partilha de um passado, de uma língua, de valores comuns, de recursos complementares e de objetivos alinhados posicionam, legitimam e valorizam a RAEM como um parceiro estratégico de Portugal no acesso ao mercado da China. Mas, claramente, é fundamental que as empresas percecionem e valorizem esta realidade como uma oportunidade, e a integrem nos seus processos de internacionalização.

- Nos últimos anos, tem-se assistido a uma entrada massiva do investimento chinês no mercado português. O mesmo

não se verifica no sentido inverso.

M.J.B. - A atracção de investimento estrangeiro para Portugal é um dos pilares críticos para o crescimento económico uma vez que promove a criação de emprego, a competitividade, a integração económica e, em muitos casos, o desenvolvimento tecnológico. Não podemos ignorar a importância e impacto que o investimento chinês teve na economia portuguesa, num momento de maior fragilidade económica. Como sabemos, a China investiu até agora, maioritariamente, na aquisição de ativos em Portugal e é importante garantir que esses investimentos tenham sucesso por forma a transmitir confiança a futuros investidores chineses.

- A que se deve a desproporção?

M.J.B. - É inquestionável que, no que concerne o IDPE – Investimento Direto de Portugal no Estrangeiro, o nosso posicionamento, enquanto investidor na R. P. da China é, substancialmente, menos expressivo. No entanto e apesar de tudo, Portugal detém investimentos interessantes, nomeadamente no setor automóvel, com as empresas SODECIA – um grupo ligado à indústria de componentes para o setor automóvel, que em parceria com uma empresa chinesa, inaugurou uma fábrica em Dalian, no nordeste

da China; o Grupo Salvador Caetano estabeleceu uma joint venture com a Brilliance Auto, uma empresa chinesa do grupo Huachen ligada ao setor automóvel, localizada igualmente em Dalian, para a produção de autocarros de aeroporto, de autocarros elétricos e escolares para o mercado chinês; a Couro Azul, uma empresa que fornece curtumes para a indústria automóvel (Volkswagen, Seat, Citroen, Peugeot, Nissan, Porsche, Volvo, etc) e com investimento na Província de Cantão.

- E noutros setores?

M.J.B. – Destaque igualmente para setor farmacêutico, presente na China, através do Grupo Hovione, de empresas de base tecnológica, nomeadamente a APTOIDE (Shenzhen), uma start up portuguesa que já é uma das maiores Android App Store do mundo, que conta com mais de 150 milhões de utilizadores e contratos com vários fabricantes de smartphones que vão pré-instalar a aplicação em mais de um milhão de novos equipamentos; a NDrive (Shenzhen), que produz soluções de navegação dos principais operadores de telemóveis, tablets, netbooks ou smartphones; a WETEK (Shenzhen), a Critical Manufacturing. De registar ainda um conjunto crescente de representações comerciais de empresas portuguesas no

輸設備佔35%，其次是食品(12%)，尤其是啤酒(7.3%)和紅酒(3%)，緊接的是木漿(11.5%)。

澳：葡萄牙前總統施華高(席爾瓦)最後一次訪華時達成對華出口奶製品的協議。目前情況如何？

布：中國對進口牛奶和奶製品有特定的手續，特別是要求出口商註冊以及產品註冊。中國當局還要求這些產品的進口商要在產品進入區域向國家質量監督檢驗檢疫總局登記註冊，而且商品必須附有相應的分析證明和獸醫衛生證書，部分產品更需出示檢驗證書。目前共有34家葡萄牙企業在華註冊，顯示對於能專門為中國市場生產，尤其是滿足線上市場的葡萄牙乳業公司存在巨大需求。

澳：出口量是多少？

布：2017年，葡萄牙對外出口130萬歐元的牛奶和奶製品。因此，為了日後向中國出口奶製品更加順利，我認為澳門作為中國與葡語國家間的平台，還有中葡論壇，應該在過程中為葡語國家發揮更加積極和介入的作用。

澳：可以詳細說明嗎？

布：在澳門設立葡語國家食品展示中心這個舉措非常正面，另外可以建立機制扶持澳門成為葡語國家進入中國市場的特殊門戶，加強和鞏固澳門作為經貿合作服務平台的關鍵角色。此外亦可在珠海設立單一



的貨運通道，其功能和特點與「綠色通道」相似，以此消除葡語國家對華出口食品面對的關稅和非關稅壁壘。另外還可考慮為所有葡語國家訂立單一的關稅。我們必須發展一個介入模式，帶動有能力在這些領域投資的中國和葡語國家企業分享知識，提高產量和生產力。

澳：葡萄牙經貿投資促進局何時會在廣州設辦事處？

布：這個新辦事處將與葡萄牙駐廣州總領事館同時開幕。

澳：你對在澳門擔任葡萄牙經貿投資促進局的代表有何感想？

布：這是在澳門的第二個職務。我在約18年前曾在澳門擔任葡萄牙西南亞商業協會(Associação Empresarial de Portugal para o Sudoeste asiático)的會長。雖然我知道到澳門經濟會有所擴張和進步，但還是沒有預計到澳門在活躍的商業活動中取得如此的發展和成長，而今日這些商業活動無可避免要與中國合作或藉助中國來提升發展。

澳：有甚麼新挑戰？

布：過去5年，葡萄牙向澳門出口的總額平均每年增長13%，我們仍在不斷努力，希望繼續提高。至於吸引外資，我們見到澳門企業在葡萄牙的投資越趨頻繁和多元。雖然這些指標非常正面，但是仍有莫大的進步空間，應該繼續改善。▶

domínio dos bens de consumo - como a Sumol-Compal, Gallo, Enoporto, Sogrape - bem como escritórios no setor dos serviços.

- De que forma tem beneficiado o país com o investimento chinês?

M.J.B. - De acordo com dados do Banco de Portugal, no final de 2016, o investimento acumulado com origem na China aproximava-se de 1.800 milhões de euros. Embora represente apenas 1,6 por cento do investimento direto estrangeiro total em Portugal, resulta de um crescimento expressivo face a 3,8 milhões de euros registados em 2011. Estudos internacionais remetem para fluxos de investimento superiores durante o mesmo período, estimando que Portugal tenha recebido da China entre 6 mil e 10 mil milhões de

euros de investimento e se encontre entre os principais destinos de investimento chinês na Europa.

- Qual é o destino do investimento?

M.J.B. - Além de aquisições em variados setores económicos, incluindo energia (China Three Gorges, China State Grid), banca (Haitong Securities, Fosun) e seguros (Fosun), saúde (Fosun), águas (Beijing Enterprises Group) e indústria (Zhejiang Huadong Steel, HTGD Hengtong Group, Shandong Taikai Power Engineering, China National Fisheries), a China tem-se destacado pelo volume de investimento imobiliário associado aos vistos gold. Pontualmente, verificaram-se alguns projetos de raiz, por exemplo, em tecnologias de comunicação (Huawei)

e na indústria (Cronus Internacional Limited, China Triumph International Engineering). Os investimentos de empresas chinesas em Portugal integram-se em estratégias de acesso a mercados terceiros, nomeadamente na Europa, na América Latina e em África, mas também apostam em certas indústrias de maior procura no mercado nacional e europeu.

- Qual é o balanço e as perspetivas em termos de importações e exportações?

M.J.B. - É inquestionável a enorme assimetria que existe entre Portugal e a China, tanto do ponto de vista da dimensão geográfica como populacional. Todavia a capacidade de interlocução do nosso país com a China é superior à sua dimensão e peso internacional. Existe um manifesto

interesse e predisposição da China em dinamizar o seu relacionamento com Portugal, materializado, entre outros, pelo estabelecimento, em 2005, de uma parceria estratégica global entre os dois países. Registe-se que na Europa, a China tem este tipo de parceria apenas com a Alemanha, Espanha, França e Reino Unido.

- De que forma se reflete a aproximação em ambas as economias?

M.J.B. - A relevância da China, enquanto parceiro comercial de Portugal, tem vindo a crescer de forma assinalável, constituindo o quarto destino das nossas vendas ao exterior para países extracomunitários e o nosso principal cliente na Ásia.

- Pode dar-me números?

我們現正招聘

我們是本澳一間媒體出版公司，現正尋覓

銷售及市場助理

(需會流利粵語及英文)

有意者請寄注明現時待遇及期望待遇的履歷至馬菲莉電郵：

filipa@plataformamacau.com

我們將嚴格處理所有申請，所收集的全部資料僅用作招聘用途。

M.J.B. - Nos últimos anos, a China passou de 28º cliente (2008) das exportações portuguesas para o 11º (2017), com uma quota de mercado de 1,5 por cento. Com base nos dados do Instituto de Estatísticas Nacional, no período compreendido entre 2005 e 2017, a média das taxas de crescimento anuais das exportações de bens portugueses para a China foi de 18 por cento, cifrando-se, em 2017, em 843,3 milhões de euros.

- Em que setores se destacam as exportações portuguesas para o Continente?

M.J.B. - Na estrutura das nossas vendas para a China surge em primeira posição os veículos e outro material de transporte, respondendo por 35 por cento do total, seguido pelos produtos alimentares (12 por cento do total), com particular destaque para a cerveja (7,3 por cento do total) e o vinho (três por cento do total), seguido pela pasta de madeira (11,5 por cento do total).

- As exportações de laticínios para a China foi um dos temas acordado durante a última visita do antigo Presidente

Cavaco Silva. Qual é o ponto da situação?

M.J.B. - A China exige formalidades específicas para a importação de leite e produtos lácteos, nomeadamente o registo do exportador bem como o registo dos produtos. É igualmente exigido pelas autoridades chinesas que o importador desses produtos esteja registado junto da General Administration of Quality Supervision, Inspection and Quarantine da área geográfica de entrada do produto. A mercadoria deve ser acompanhada dos respetivos certificados de análise, de sanidade veterinária e, para alguns produtos, certificado de inspeção de mercadorias. Neste momento, estão registadas 34 empresas portuguesas e tem-se verificado uma forte procura de empresas de laticínios portuguesas que possam produzir produtos, exclusivamente para o mercado chinês, principalmente para o canal online.

- Tem ideia do volume de exportações?

M.J.B. - Em 2017, Portugal exportou 1,3 milhões de euros de leite e produtos lácteos. Neste capítulo – habilitação à exportação de produtos alimentares para a China - sou



ALBERGUE SCM
 人 婆 仔 屋 文 創 空 間

“My Chinese Zodiac”
 Exhibition by · Exposição de
 Raquel Graheiro

《我的中國十二生肖》
 拉蕊兒·格拉里路作品展

3·8 B artfem 38

WOMEN ARTISTS
 1ª INTERNATIONAL BIENNIAL OF MACAU

第一屆
 國際
 女藝術家
 澳門
 雙年展

MULHERES ARTISTAS
 1ª BIENAL INTER NACIONAL DE MACAU

展覽日期 / Duração da Exposição
 2018年3月26日至2018年5月13日
 26 de Março – 13 de Maio de 2018

開放時間 / Horário
 逢星期二至日 (中午十二時至晚上八時)
 逢星期一 (下午三時至晚上八時)
 Terça-feira a Domingo 12.00h às 20.00h
 Segunda-feira das 15.00h às 20.00h

地點 / Local
 婆仔屋文創空間 – A2展覽廳
 Albergue SCM – Galeria A2

免費入場 / Entrada Livre

ALBERGUE SCM
 MORADA: CALÇADA DA IGREJA DE SÃO LÁZARO No. 8, MACAU
 TEL: +853 2852 2550 / +853 2852 3205 FAX: +853 2852 2719
 INFO: facebook.com/AlbergueSCMMacau
 E-MAIL: creativalbergue@gmail.com

do parecer que Macau, na sua qualidade de plataforma entre a China e os Países de Língua Portuguesa, bem como o Fórum Macau, podem desempenhar um papel mais ativo e interventivo, apoiando os PLP nestes processos.

- Pode ser mais precisa?

M.J.B. - A criação em Macau do Centro de Exposição de Produtos Alimentares dos PLP é uma iniciativa muito positiva, mas que poderia ainda potenciar e consolidar o papel-pivot de Macau, enquanto plataforma de serviços para a cooperação económica e comercial, através da criação de mecanismos que incentivem a utilização de Macau como porto de entrada privilegiada dos produtos alimentares dos PLP na China, nomeadamente através da criação de um corredor único de entrada de mercadorias na China-Zhuhai, pela sua proximidade e características, uma espécie de “via verde”, assim como a eliminação de direitos aduaneiros e de barreiras não tarifárias na entrada dos produtos alimentares dos PLP na China ou, em alternativa, a criação de uma tabela aduaneira única para todos os PLP. Devemos evoluir para um modelo de intervenção, mobilizando as empresas chinesas e de outros PLP habilitados a investir neste domínio e a partilhar conhecimento, visando aumentar os níveis de produção e produtividade.

- Para quando está prevista a abertura

da AICEP em Cantão?

M.J.B. - A abertura desse novo ponto de rede da AICEP está em sintonia com a abertura do Consulado português em Cantão.

- Qual é o balanço que faz desde que assumiu a liderança da AICEP em Macau?

M.J.B. - É a minha segunda experiência profissional em Macau, onde exerci funções de diretora da Associação Empresarial de Portugal para o Sudoeste asiático, há cerca de 18 anos. Na verdade, muito embora se antecipasse um surto de expansão económica e de progresso, nada me podia preparar para o desenvolvimento e crescimento que Macau atingiu fruto de uma dinâmica empresarial muito interessante, através da qual é agora cada vez mais incontornável a possibilidade de alavancar negócios para e com a China.

- O que representa novos desafios?

M.J.B. - As exportações de Portugal para Macau registaram uma média anual de crescimento de 13 por cento nos últimos cinco anos e continuaremos a trabalhar para aumentar o seu valor. No âmbito da captação de investimento, verificamos uma nova dinâmica das empresas de Macau que estão a intensificar e a diversificar os seus investimentos em Portugal. Estes indicadores, apesar de muito positivos, devem ser melhorados uma vez que existe uma larga margem de progressão. ▽

東帝汶 TIMOR-LESTE

在東帝汶，一切都不如表面

Onde nem tudo é o que parece

安東尼奧·桑帕伊奧 ANTÓNIO SAMPAIO | 《葡新社》/《澳門平台》獨家報導 EXCLUSIVO LUSA/PLATAFORMA MACAU

有人說，東帝汶的一切都不如表面所見的，這點甚至在該國傳統習俗和天主教儀式混雜的宗教層面存在，政治亦然。或許是印尼長期佔領的後遺症。當時的東帝汶有很多人為求生存不惜東躲西藏，各種聯盟漂浮不定，希望在爭取獨立的鬥爭取得進展。

這個國家的家庭、鄰里、村莊、團體和 lisan (傳統家族) 的關係相互交織，歷史還是十分短暫，立國時期的角色仍在政壇活躍，這些「層面」相當重要。東帝汶的這個特點在選舉時非常明顯，尤其是現在：在長達數月的政治緊張局勢後，該國提早舉行立法議會選舉，距離上次不夠一年。

要說近來最大的變化，明顯就是夏納納·古斯芒 (Xanana Gusmao)、阿爾卡蒂里 (Mari Alkatiri) 和塔烏爾·馬坦·魯瓦克 (Taur Matan Ruak) 之間的關係。這點在去年年中似乎還是不可想像。他們的關係源於東帝汶內部政治鬥爭時期、多個反抗武裝勢力之間的關係，以及1999年起建設國家的複雜過程。

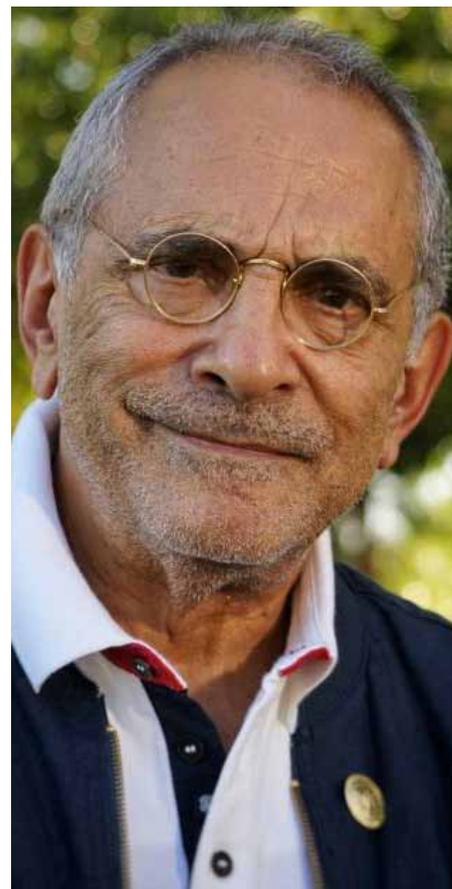
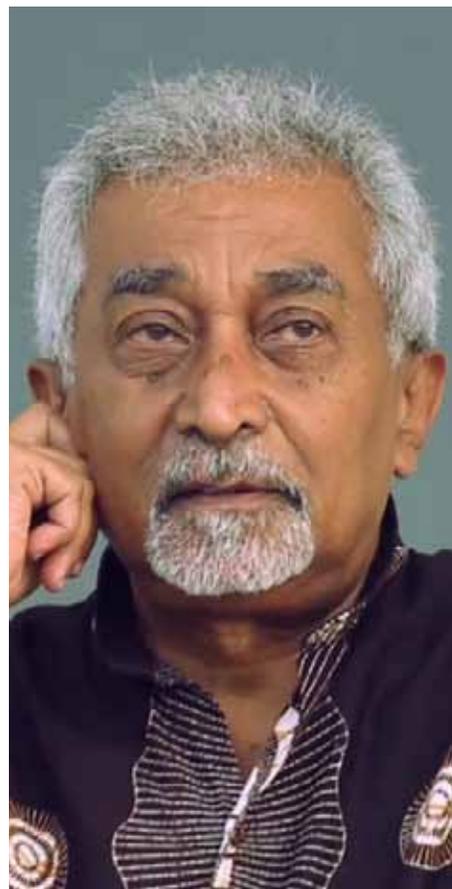
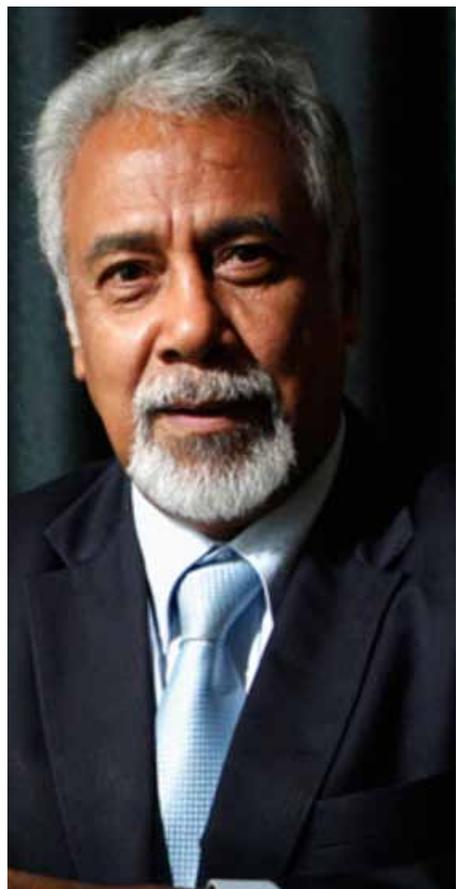
東帝汶在2006年時已經瀕臨嚴重內部武裝衝突的邊緣，當時的總理是阿爾卡蒂里 (東帝汶獨立革命陣線)，總統則是夏納納·古斯芒 (重建帝汶國會黨)，塔烏爾·馬坦·魯瓦克 (現為人民解放黨) 則擔任國防軍司令。他們之間本來就甚為複雜的關係明顯惡化。最終阿爾卡蒂里辭職，夏納納·古斯芒則創建了重建帝汶國會黨 (CNRT)，新的統治時代就此展開。

下一段時期出現了內部的混亂：2006年的衝突導致很多國民流離失所，多方勢力組成的聯盟政府 (第一屆議會的多數聯盟) 內部經常出現暗潮，國家百廢待興。2012-2017年間，三位領導人間關係正式來到新的重要一章。塔烏爾·馬坦·魯瓦克擔任總統 (在夏納納·古斯芒的明確支持下當選)，阿爾卡蒂里則是議員。東帝汶獨立革命陣線 (Fretilin) 開始與政府一起就國家預算等重要事宜投票。

CNRT-Fretilin聯盟 (或稱夏納納·阿爾卡蒂里聯盟) 在2015年後進行整合。夏納納·古斯芒正式將民主黨逐出執政聯盟、邀請 Fretilin 的武裝人員加入政府，並在辭任總理後將這個職位交到 Fretilin 成員阿勞若手上，自己則留在政府擔任規劃與戰略投資部長。議會開始以一致通過的方式投票，

HÁ QUEM DIGA QUE EM TIMOR-LESTE NEM TUDO É O QUE PARECE. É ASSIM ATÉ NA RELIGIOSIDADE ONDE SE MISTURAM RITUAIS TRADICIONAIS COM RITUAIS CATÓLICOS. E, NATURALMENTE, É ASSIM NA POLÍTICA. TALVEZ UMA HERANÇA DO LONGO PERÍODO DE OCUPAÇÃO INDONÉSIA EM QUE MUITOS TINHAM DE ESCONDER QUEM ERAM PARA SOBREVIVER OU EM QUE AS ALIANÇAS IAM 'FLUTUANDO' PARA TENTAR GANHAR MAIS UM PASSO NA LUTA PELA INDEPENDÊNCIA.

Num país onde as ligações da família, do bairro, da aldeia, do grupo ou da 'uma lisan' (a casa tradicional) se entrelaçam e onde a história ainda está muito presente, com os protagonistas ainda ativos politicamente, estas 'camadas' de realidade tornam-se mais importantes. Esta dinâmica muito própria de Timor-Leste nota-se, particularmente em períodos eleitorais, especialmente no atual: eleições legislativas antecipadas, menos de um ano depois das últimas, e após longos meses de tensão política. A maior alteração – que parecia impensável em meados do ano passado – é, claramente, no relacionamento da troika Xanana Gusmao, Mari Alkatiri e Taur Matan Ruak. Um relacionamento que tem origens



本週 **ESTA SEMANA**

安哥拉冀IMF 支援更多 Luanda à espera dos mercados internacionais

安哥拉財政部長阿蓋爾·曼格拉 (Archer Mangureira) 期望國際貨幣基金組織 (IMF) 早日落實已經通過的措施和面向該國的技术支援。當局希望除了接受該組織的支援，還能在國內創造更多財政收入，又指國際資本市場可為該國正在開展的改革提供更多有利條件。

O ministro das Finanças angolano espera que as medidas aprovadas e o apoio técnico do Fundo Monetário Internacional (FMI) criem condições para captar recursos financeiros em condições mais favoráveis do que as oferecidas pela própria instituição monetária internacional. Para Archer Mangureira, os mercados internacionais de capitais podem oferecer condições mais vantajosas com as reformas em curso.

安哥拉銳意增加 天然氣投資 Angola a todo o gás

安哥拉政府期望增加該國在天然氣方面的私人投資，將會設置「適合和鼓勵開採天然氣」的《法律和基礎稅收制度》，確保「必要的靈活和適切性，使未來項目更符合經濟可行性」。

A prospeção e produção de gás natural em Angola vai ser diferenciada do petróleo. O Governo quer aumentar o investimento privado no setor e para isso vai criar um “regime legal e fiscal de base” que “enquadre e fomenta a exploração do gás natural” e assegure “a necessária flexibilidade e adaptabilidade que permita a viabilização económica de projetos futuros”.



巴西勞工黨重申 盧拉為 總統候選人 Lula admite abandonar corrida eleitoral, PT recusa ideia

巴西前總統盧拉因涉貪案被判入獄。該國法例規定服刑者不能參加總統選舉。盧拉所屬的勞工黨理應另覓人選參加10月7日的總統大選，但卻重申支持盧拉為該黨的總統候選人。最新民調顯示盧拉仍獲31%選民支持。



Lula da Silva, preso por corrupção, deu luz verde ao PT para encontrar outro candidato às próximas presidenciais brasileiras porque, provavelmente ficará fora da corrida, mas o Partido dos Trabalhadores já rejeitou a ideia e reafirmou o apoio ao ex-Presidente do Brasil. Lula lidera as sondagens com 31 por cento das intenções de voto nas eleições de 07 de outubro deste ano.

葡共體祝賀 幾內亞比紹 新總理 CPLP saúda nomeação de 1.º ministro da Guiné-Bissau

葡語國家共同體祝賀幾內亞比紹選出阿里斯提德斯·戈梅斯 (Aristides Gomes) 為新任總理。戈梅斯由該國總統何塞·馬里奧·瓦茲 (José Mário Vaz) 任命，首

要任務是領導政府至今年11月18日舉行的立法選舉。

A Comunidade dos Países de Língua Portuguesa (CPLP) saudou a nomeação de Aristides Gomes como novo primeiro-ministro da Guiné Bissau. Aristides Gomes foi nomeado pelo Presidente da República, José Mário Vaz, e tem como principal missão conduzir o Governo até às eleições legislativas, marcadas para 18 de novembro deste ano

東帝汶三反對黨 聯手參選 Oposição timorense unida para as legislativas

東帝汶三個反對黨在選舉組成改革進步聯盟 (Aliança de Mudança para o Progresso)，表明「唯一目標」是贏得5月12日的選舉。聯盟包括陶爾·馬坦·魯阿克 (Taur Matan Ruak) 領導的人民解放黨、古斯芒領導的東帝汶重建全國大會黨以及何塞奈森 (José Naimori) 的帝汶人民團結繁榮黨，但社會普遍認為這個聯盟「困難重重」。

A coligação eleitoral dos três partidos da oposição em Timor-Leste – Aliança de Mudança para o Progresso – tem “um único objetivo”: Vencer as legislativas de 12 de maio. Taur Matan Ruak, líder do Partido Libertação Popular, e número dois da coligação, reconheceu, todavia, que “não foi fácil” esta união com o Congresso Nacional da Reconstrução Timorense, de Xanana Gusmão, e o Kmanek Haburas Unidade Nacional Timor Oan, de José Naimori.



佛得角推中小 企業信貸額度 Cabo Verde lança linha de crédito para PME

佛得角政府將會開放5,000萬歐元 (4.9億澳門元) 的信貸額度，為有國家擔保的企業提供50%融資和利息補貼，主要支持旅遊業、企業國際化、支持創新、投資、商業和服務、創業、小額信貸機構和初創微企。

O Governo cabo-verdiano vai abrir uma linha de crédito de 50 milhões de euros (490 milhões de patacas) para financiamento às empresas com garantia do Estado e juros bonificados em 50 por cento. As linhas de crédito destinam-se às áreas do turismo, internacionalização de empresas, apoio à inovação, investimento, comércio e serviços, ‘start up’ e instituições de microcrédito e micro empreendedorismo.

莫桑比克調升 最低工資 Salário mínimo sobe em Moçambique

莫桑比克上調公務人員的最低工資水平6.5%至每月4,255梅蒂卡爾 (約575澳門元)，本月起生效。他們過往的最低工資是每月3,999梅蒂卡爾 (約540澳門元)。該國其餘工種的最低工資水平則上調5%。

O salário mínimo para os funcionários e agentes do Estado em Moçambique aumentou 6,5 por cento, fixando-se nos 4.255 meticais (cerca de 575 patacas). Este aumento aplica-se já no mês de abril. O valor do anterior salário mínimo para estes funcionários estava nos 3.999 meticais (cerca de 540 patacas). As restantes categorias salariais no estado terão um aumento de 5 por cento.

發展 DESENVOLVIMENTO

珠海橫琴三年共吸引澳資企業1212家

Ilha da Montanha atraiu 1.212 empresas de Macau

王厚啟、苑偉斌 WANG HOUQI, YUAN WEIBIN | 新華社 XINHUA



O Diretor da Comissão Administrativa da Nova Área de comércio livre de Hengqin, Yang Chuan, anunciou que durante os últimos três anos a região atraiu ao todo 2.218 empresas de Hong Kong e Macau, o que representa um valor de 174 mil milhões de yuans. Entre estas empresas, 1.212 têm origem em Macau, e 1.006 em Hong Kong.

Até ao momento, em Hengqin existem 29 projetos com investimento de indústrias macaenses. Entre estes, 21 estão implantadas no Parque Industrial de Cooperação entre Macau e Guangdong. Ao todo já tiveram início 17 projetos como “Hong Kong e Macau, cidades inteligentes” e “Cidade audiovisual Tianhuixing de Hengqin”. O edifício principal dos escritórios de investigação do Parque Industrial de Cooperação de Medicina Tradicional Chinesa de Guangdong e Macau também já foi terminado com um total de 63 empresas registadas no mesmo (20 das quais, macaenses).

Hengqin valoriza o desenvolvimento da juventude em Hong Kong e Macau, e por isso foi criado o Vale de Inovação Jovem Hengqin-Macau, que aloja 252 projetos. Um total de 138 equipas inovadoras das

regiões, com um financiamento que ultrapassa os 404 milhões, criaram um fundo de investimento de alto risco para pequenas e médias empresas no valor de 100 milhões e um fundo de investidores-anjo no valor de 50 milhões.

Yang Chuan afirmou que Hengqin, com a criação de um sistema de isenção tributária, irá mais facilmente penalizar culpados por infrações de direitos de propriedades intelectuais. Irá também ser concretizado o novo modelo de Hengqin como uma “cidade imobiliária”, ajudando no desenvolvimento de indústrias de Guangdong, Hong Kong e Macau.

No futuro, Hengqin irá dar início à construção da Zona Económica da Ponte Hong Kong-Zhuhai-Macau, tendo em vista alcançar um modelo de desenvolvimento integrado conjunto com o entreposto aduaneiro de Zhuhai, Hongwan e a zona norte de Shizimen. O objetivo é ajudar empresas a estabelecer as suas actividades e criar um centro destinada à cooperação aprofundada entre companhias de Guangdong, Hong Kong e Macau que operem nos sectores da saúde, financeiro e indústria cinematográfica. ▽

在廣東自貿區橫琴片區掛牌三週年新聞發布會上，珠海橫琴新區管委會主任楊川表示，掛牌三年以來，橫琴共吸引港澳企業2218家，註冊資本1747.70億元，其中澳資企業1212家，港資企業1006家。目前，在橫琴落地的澳門產業投資項目達到29個，其中粵澳合作產業園21個項目取得項目用地，港澳智慧城、橫琴天匯星影視綜合城等17個項目開工建設；粵澳合作中醫藥科技產業園科研總部辦公大樓建成封頂，註冊企業63家（澳門企業20家）。橫琴注重港澳青年的發展，建成橫琴澳門青年創業谷，累計孵化252個項目。港澳創

業團隊138家，融資額突破4.04億元，設立了1億元創新型中小企業信貸風險補償專項資金和5000萬元天使投資基金。

楊川表示，橫琴將建立稅務誠信報告免責體系，實施知識產權侵權行為行政處罰與民事賠償相銜接機制，打造「物業城市」治理新模式，為粵港澳地區企業發展保駕護航。

未來，橫琴將啟動建設港珠澳大橋經濟區，與保稅區、洪灣、十字門北片區實現一體化發展，推動產業項目落地生根，並打造粵港澳地區企業深度合作樞紐，覆蓋醫藥、金融、影視等領域。 ▽

官樂怡基金會
FUNDAÇÃO RUI CUNHA

Saturday night
Jazz

an unforgettable evening with...
ZÉ EDUARDO AND MJPA
hot rhythms in town

免費入場
28.04.18
21:00

九龍半島
L'Esplanade

本週 ESTA SEMANA

美國財長訪華 Tesouro norte-americano vai à China

美國財長姆努欽 (Steven Mnuchin) 將會率領部長級代表團訪華。美國總統特朗普早前與法國總統馬克龍對話時指「有很大機會 (與中國) 達成協議」。中美近日在徵收關稅的問題上僵持不下。



A Casa Branca vai enviar nos próximos dias à China uma delegação ministerial, chefiada pelo secretário do Tesouro, Steven Mnuchin, para “chegar a um acordo” no comércio bilateral. “Penso que temos uma possibilidade muito grande de chegar a acordo [com a China]”, disse Donald Trump, num encontro com o homólogo francês, Emmanuel Macron. EUA e China agravaram, recentemente as taxas aduaneiras sobre produtos importados de ambos os países.

中俄支持維持 伊朗核協議 China e Rússia apoiam manutenção do acordo nuclear com Irão

俄羅斯外長拉夫羅夫於北京會見中國外長王毅後表示，俄中兩國強烈反對任何破壞伊朗核協議的行為。美國早前揚言退出與德黑蘭、聯合國安理會常任理事國 (中國、俄羅斯、美國、法國、英國) 和德國在 2015 年達成的協議。

A China e a Rússia vão bloquear qualquer tentativa “para sabotar” o acordo nuclear com o Irão. A garantia vem do chefe da diplomacia

rusa depois de um encontro com o homólogo chinês, em Pequim. Os EUA ameaçam retirar-se do pacto firmado entre Teerão e o grupo dos cinco países membros permanentes do Conselho de Segurança da ONU (China Rússia, EUA, França e Reino Unido, mais a Alemanha).



習近平莫迪談 合作與分歧 Xi Jinping e Narendra Modi falaram de cooperação e diferenças



國家主席習近平與印度總理莫迪今明兩日在武漢舉行非正式會晤，主題圍繞加強中印合作和妥善管理分歧。兩國就長達 3,500 公里的邊界時有爭端。

O reforço da cooperação e uma gestão adequada das diferenças entre a China e a Índia são os temas principais na agenda do encontro informal agendado para hoje e sábado entre o Presidente, Xi Jinping, e o primeiro-ministro indiano, Narendra Modi. O encontro decorre em Wuhan, capital da província de Hubei. China e Índia partilham uma fronteira com 3.500

quilómetros de extensão onde têm ocorrido alguns incidentes.

習近平冀中俄關係 邁向新時代 Xi Jinping quer nova era nas relações sino-russas

國家主席習近平表示期盼為中俄關係注入新動力，又指期望普京六月訪華並參加在青島的上海合作組織峰會，共同謀劃新時代的中俄關係。

O Presidente, Xi Jinping quer um novo impulso nas relações sino-russas. O chefe de Estado chinês vai abordar e planear essa “nova era” nas relações entre Pequim e Moscovo com o homólogo russo, Valdimir Putin, na cimeira da Organização de Cooperação de Shanghai (OCS), marcada para Qingdao, província chinesa de Shandong em junho.

國務院公布美國 人權報告 Pequim publica relatório sobre direitos humanos nos EUA

國務院在美國政府發表指控中國侵犯人權的報告不到一周內，發表有關美國人權的同類報告。對於美方指責中方「每日」侵犯公民權利，國務院指美國在這方面依然劣跡斑斑，並有持續惡化的趨勢。

A China emitiu um relatório sobre violação de direitos humanos nos EUA, menos de uma semana depois de o Departamento de Estado norte-americano ter publicado um documento similar a criticar Pequim nesta

matéria. À acusação norte-americana de que o Governo chinês viola “todos os dias” os direitos dos cidadãos, as autoridades chinesas dizem que o histórico norte-americano neste domínio permanece manchado e mostra uma tendência constante de deterioração.

阿里巴巴擴充業務 Alibaba aumenta portefólio empresarial

阿里巴巴集團收購中天微系統，借此加強其在中央處理器領域的業務。集團指是次收購有助聯合兩間公司的研發能力。阿里巴巴早前已經收購另外五間電子電路製造商，包括美國人工智慧新創公司耐能 (Kneron) 和 Barefoot Networks。

O Grupo Alibaba comprou a fabricante chinesa C-SKY Microsystems para aumentar a capacidade instalada de produção de chipes. Esta aquisição, segundo a Alibaba, vai ajudar a unir as capacidades de pesquisa e desenvolvimento das duas empresas. O gigante chinês de compras online já tinha comprado outros cinco fabricantes de circuitos eletrónicos, designadamente a norte-americana Kneron and Barefoot Networks, especializada em inteligência artificial.



美國封殺中興有損自身利益

Estratégia de Trump vai afetar os EUA



鐘飛騰 ZHONG FEITENG * | 中國日報 CHINA DAILY

上周一，美國商務部下令禁止美國公司向中興通訊銷售零部件、商品、軟件和技術7年，理由是中興違反了美國限制向伊朗出售美國技術的制裁條款。

這給中美之間本已緊張的經貿摩擦添了把火。美國將限制令設置到2025年，與「中國製造2025」計劃時間吻合，目的就是打壓中國搞技術企業發展。

毫無疑問，美方在此時宣布禁令，與特朗普加劇對華貿易摩擦密切相關。這也是特朗普的一種談判策略，通過層層加碼，給中國不斷施加壓力，意欲逼迫中國政府讓步，加速調整貿易關係。

2016年，美國製造業貿易品的赤字大約是6900億美元，其中大約1700億是汽車產品，這方面的主要對手是日本、歐盟和墨西哥。排第二位的是大約1100億美元的電信設備，中興公司屬於這個序列中。排第三位的是服裝類，中國也是這方面的出口大國。因此，美國將中國列為重點考察對象，完全符合特朗普的貿易觀，即要大量減少貿易赤字。由於中美貿易摩擦至少要到6月才見分曉，今後一段時期美方的確存在再找一些靶子（例如華為）的可能。現在的全球貿易，尤其是汽車、電子產品的貿易，多數都是跨國公司主導的產業內貿易，中國公司、美國公司以及東亞其他國家的公司，共同組成了在亞洲組裝、美國參與、全球消費電信設備的一個生產鏈條。特朗普如果只是打壓中國公司，最終也不可能實現貿易平衡。舉個例子，美國公司在新加坡的大量投資就集中在電子等高技術產業方面，而新加坡對華投資同樣集中於電子等高技術行業，所以很難說清楚，這到底是新加坡還是美國的。

20世紀80年代中期，美日之間曾發生過「東芝事件」。

美國對向蘇聯出口數控機床的東芝公司下了3年禁令，不讓東芝機械公司的產品

進入美國市場。

當時美方認為，美國在半導體技術、光纖技術、智能機械技術領域已落後於日本。通過「東芝事件」給日本政府施壓，美國獲得了東芝在軍工方面的一些技術，用於雙方合作開發新型戰鬥機。當時的背景是冷戰時期，而美日是盟友，雙方曾簽署過對蘇聯集團出口技術的協定，並加入了負

責技術管控的巴黎統籌委員會。

與當年的日本相比，中美之間的通信技術差距依然不小，但中美關係的獨立性、平等性要大大強於美日關係。

美國以中興向伊朗出售美國技術為藉口，但中國又不是美國的盟友，現在也不是冷戰時代。

20世紀80年代，日本之所以對美國讓

步，是因為日本出口額中大約35%是進入美國市場，而今天的中國完全沒有這麼依賴美國。

此外，在全球分工鏈條很長的新時代，要限制中國公司的發展難度很大，一定會波及美國公司。

* 作者是中國社科院亞太與全球戰略研究院研究員。文章在《新京報》首發。 ▽



O DEPARTAMENTO DO COMÉRCIO NORTE-AMERICANO APLICOU UMA PROIBIÇÃO DE SETE ANOS SOBRE A COMPRA DE TECNOLOGIAS, COMPONENTES E RECURSOS AMERICANOS PELA EMPRESA CHINESA ZTE, INCLUINDO CHIPS, POR ALEGADAS VIOLAÇÕES DE SANÇÕES ECONÓMICAS AO IRÃO.

Esta medida veio acentuar o conflito comercial já existente entre as duas maiores economias mundiais. Visto a proibição americana durar até dia 23 de março de 2025, ocupando toda a extensão do projeto “Fabricado na China 2025”, muitos acreditam que o verdadeiro objetivo desta medida é afetar o desenvolvimento do setor de alta tecnologia chinês.

Não há dúvida que a proibição sobre exportações para a empresa ZTE, empresa chinesa líder em produção de equipamento de telecomunicações, está intimamente ligada às medidas

protecionistas do presidente Donald Trump. Porém, esta também pode ser uma tática de negociação de Trump, já que muitos acreditam que este pretende que o Governo chinês faça mais cedências, obtendo assim “um equilíbrio” no que diz respeito a relações comerciais bilaterais. O défice comercial dos Estados Unidos em produtos fabricados rondou os 690 mil milhões de dólares em 2016, entre os quais 170 mil milhões com origem no setor automóvel, maioritariamente resultado de comércio com o Japão e a União Europeia. O segundo maior défice comercial americano foi relativo a equipamento de telecomunicações, rondando os 110 mil milhões, seguido então pelo vestuário, onde a China é um dos principais exportadores. Por isso, ao atacar a China com as suas medidas protecionistas, Trump não irá conseguir reduzir, verdadeiramente o défice comercial americano.

No entanto, considerando que o atual conflito comercial sino-americano poderá, na melhor das hipóteses, acalmar em junho, durante as próximas semanas os Estados Unidos poderão atacar outras empresas de tecnologia chinesas, como a Huawei.

O comércio global, principalmente no que diz respeito a automóveis e produtos eletrónicos, é essencialmente um comércio intraindustrial dominado por multinacionais, onde empresas chinesas, americanas e de outros países formam uma cadeia de produção. Isto significa que a imposição de sanções em empresas de um país específico não irá ajudar “a equilibrar” o saldo comercial americano. Por exemplo, os investimentos de empresas americanas em Singapura estão, maioritariamente concentrados em indústrias de eletrónica e outras altas tecnologias. Visto o investimento de Singapura na China ser semelhante, é difícil dizer se tais investimentos em alta tecnologia na China têm origem em Singapura ou nos Estados Unidos.

O ataque americano à ZTE relembra o “Incidente da Toshiba” em meados dos anos 80. Na altura, os EUA tinham colocado uma proibição de exportação de três anos à japonesa Toshiba, impedindo que os seus produtos entrassem no mercado americano. Os EUA acusavam a empresa nipónica de ter exportado comandos de máquinas CNC para a União Soviética. Essencialmente, esta proibição surgiu devido ao medo dos EUA de serem ultrapassados pelo Japão nos setores de semicondutores, fibra ótica e tecnologias de maquinaria inteligente.

Ao exercer pressão sobre o governo japonês através do “Incidente da Toshiba”, os EUA obtiveram algumas tecnologias da empresa para fins militares, usando-as para desenvolver novos aviões de caça. O sucesso americano com este incidente decorreu durante a Guerra Fria, altura em que os EUA e o Japão eram não só os únicos principais aliados, como também membros da Comissão Coordenadora do Controlo de Exportações Multilaterais, que controlava (ou proibia) a exportação de materiais e tecnologias essenciais para os países comunistas, e em especial para a União Soviética.

Em comparação com o Japão dos anos 80, a diferença entre a China e os EUA é maior no que toca a tecnologia ligada a telecomunicações. Todavia, a China desfruta de uma maior independência e igualdade nos laços com os EUA do que o Japão possuía na altura.

Esta proibição de exportação tecnológica sobre a ZTE vem no seguimento do

pretexto de que a empresa chinesa exportou tecnologias americanas para o Irão. Porém, os Estados Unidos têm de compreender que a China, ao contrário do Japão, não é sua aliada, e que muito mudou desde o tempo da Guerra Fria. A China de hoje não é dependente dos EUA como o era o Japão dos anos 80, onde as suas cedências aos EUA eram baseadas no facto de 35% das exportações terem como destino o mercado norte-americano.

Além do mais, visto nesta nova era, todos os países, grandes ou pequenos, fazerem parte de uma grande cadeia global de divisão de trabalho. Ou seja, as sanções norte-americanas contra empresas chinesas, no final, irão também afetar empresas dos EUA. ▽

** Investigador no Instituto Nacional de Estratégia Internacional da Academia Chinesa de Ciências Sociais. Este artigo foi anteriormente publicado no jornal “Beijing News”*



Golden Week | Semana Dourada | 黃金週

Uma Viagem a Macau
游澳門 Trip to Macau

28.04 29.04 30.04 1.05
2018
14H30 - 17H30
CASAS MUSEU DA TAIPA
龍環葡韻

Concertos | 演唱會 | Concerts
Jogos | 遊戲 | Games
Actividades | 活動 | Activities
Marionetas | 木偶 | Puppets

organização
主辦單位
organisation

apoio
贊助單位
support

CASA DE PORTUGAL
EM MACAU 澳門葡萄牙之家

澳門特別行政區政府文化局
INSTITUTO CULTURAL do Governo da R.A.E. de Macau

PUB 廣告

貿易政策是歐洲的有力武器

A grande arma europeia



BERNARDO PIRES DE LIMA | 每日新聞 DIÁRIO DE NOTÍCIAS



對跨大西洋關係而言，本周可謂關鍵時刻。美英法三國的歐洲-大西洋軍事聯盟在襲擊敘利亞後更趨穩固。這並不是說它們改變了實際的局勢。事實上，德國在過去數日冷淡對待對法國總統馬克龍有關改革歐元區的提案。與此同時，馬克龍接受電視採訪時指出，他的想法正在影響美國的決定（尤其是決定不撤走派往敘利亞的特遣隊）。面對這些不同的立場，各方在制訂戰略時都要考慮以下多個方面。

首先，我們可以確認的就是特朗普政府沒有任何針對敘利亞的戰略。他除了公開譴責武襲擊，唯一做的就是展示肌肉。另一方面，他又頑固反對奧巴馬及歐盟與伊朗簽訂的協議（監督伊朗的核計劃和放寬經濟制裁）。對於整場衝突而言，美國對敘利亞的襲擊沒有任何戰略意義，最多就是將大眾的注意移離令特朗普

團隊焦頭爛額的調查。其次，我們看到英國還是遵循傳統跟隨華府的軍事決策。這個做法令文翠珊在政府內部獲得了至為重要的施政力量，這種力量將會有助於她達成英國脫歐期間所需的平衡。另一方面，馬克龍領導的法國一直試圖利用英國的地緣政治局限來取得更多與華府深化關係的空間，而這並不是未經思想的野心，也不是決定對特朗普將來的舉措不加批判。法國是在試圖告訴華府，英國和德國未來幾年都沒法像法國一樣在歐洲的框架內對歐洲大陸的防務施加關鍵影響。

一方面，法國總是歐洲防務合作和歐元區經濟辯論的先驅，它現在的影響力和地位是英國所沒有的（因為英國已經以脫歐拒絕了）。馬克龍支持美國襲擊敘利亞亦可解讀成要告訴華府，任何例如「歐洲干預倡議」之類加強歐陸防禦力量的措施都不會令跨大西洋關係出現任何分裂，也不會架空北約。儘管這個問題對特朗普並不重要，但多數的共和黨和民主黨議員都相當

重視。另一方面，德國仍然是國際安全領域的「辯證大師」，更加支持作出有效的軍事承諾，雖然還是無法為華府或面對俄羅斯威脅中東歐國家帶來保證。默克爾本周公開質疑法國對歐元區改革的雄心，這是同時向白宮表明德國在下次危機出現前不會就加強單一貨幣的承諾。每次德國對馬克龍的策略表現出不信任，都會出現類似由荷蘭首相馬克·呂特主導的虛假第三渠道。這些渠道的目的是讓毋須讓德國直接面對這些策略，並且推動北歐國家支持德國由主導、但卻有欠靈活的政策。這點對於特朗普來說十分重要。在他習慣的贏家輸家交易邏輯中，歐洲的所有裂痕都是美方干預的突破點。身為一位祝賀英國脫歐、並在到訪柏林前拜訪波蘭的民族主義者，特朗普不會想見到更加團結的歐洲，也不會想預防危機再目。在這種背景下，馬克龍和默克爾本周相繼到訪白宮，前後只有兩天間隔。與早前預計的干預敘利亞後的情況相反，

VAMOS ENTRAR NUMA SEMANA FUNDAMENTAL PARA AS RELAÇÕES TRANSATLÂNTICAS. DEPOIS DE A INVESTIDA NA SÍRIA TER RECUPERADO O TRIÂNGULO EURO-ATLÂNTICO MILITARMENTE MAIS CAPAZ (EUA, REINO UNIDO, FRANÇA) - O QUE NÃO QUER DIZER QUE TENHAM MUDADO ALGUMA COISA NO TERRENO -, OS ÚLTIMOS DIAS VIRAM A ALEMANHA DISTANCIAR-SE DAS REFORMAS PROPOSTAS POR MACRON PARA A ZONA EURO, AO MESMO TEMPO QUE O PRESIDENTE FRANCÊS FEZ PASSAR A IDEIA NUMA ENTREVISTA TELEVISIVA DE QUE ESTAVA A INFLUENCIAR DECISÕES EM WASHINGTON, NOMEADAMENTE A DE NÃO RETIRAR O CONTINGENTE DA SÍRIA. DESTAS POSIÇÕES RESULTAM ALGUNS ASPETOS A TER EM CONTA NAS ESTRATÉGIAS DE CADA UM.

Em primeiro lugar, a confirmação de que a administração Trump não tem qualquer estratégia para a Síria, a não ser a de publicamente ir condenando ataques

跨大西洋的安全關係無法主導在華府的會議。我認為國際貿易將會成為首要議題。美國已經提出徵收關稅的威脅，而北京和布魯塞爾亦開始反擊，爭辯不休、混亂依然，這將會為它們的經濟造成實質影響。不過，最近有兩個例子顯示了特朗普談判的弱點，同時展現了歐盟在塑造國際經濟方面的成就。法德兩國在這兩方面都保持團結一致，必須繼續下去。

第一個例子是特朗普見到美國退出TPP後其它國家拒絕跟隨，然後又發出信號表示考慮重返TPP，這點證明他的談判策略充滿幻想。另一個例子是歐盟的貿易議程，在Malmstrom女士的努力下，在面對特朗普要求嚴苛的自由貿易協定中取得了重大進展。在跨大西洋貿易及投資夥伴協議(TTIP)失敗後，歐盟繼續前進，本周與日本和新加坡簽署有史以來最大規模的貿易協定。歐盟一方面與印度開展新一輪的談判，另一方面與中國簽署一份投資協議，並且墨西哥攜手改善現況。歐盟早在去年就與加拿大完成談判，與南方共同市場在另一條正確的道路上穩步前進。這些暴露出美國在這些貿易協議訂定的過程中遭到損失，備受孤立。這將會迫使特朗普讓步。我們仍有機會看到美國表示需要TTIP。面對目前的跨大西洋局勢，歐洲的貿易政策會是它有力的地緣政治武器。馬克龍和默克爾，切勿受人挑撥離間。 ▽

químicos, dar uma ou outra resposta musculada e permanecer irreduzível contra o acordo assinado por Obama e pela UE com o Irão, com vista a monitorizarem o seu programa nuclear a troco do alívio das sanções. Nada do que resulta do ataque americano à Síria define qualquer estratégia para o conflito. Quando muito, desvia a atenção das investigações que vão cercando o team Trump.

Em segundo lugar, se o Reino Unido revelou fidelidade à tradição de acompanhar as decisões militares de Washington, dando à senhora May um reforço de autoridade no governo britânico vital à condução dos equilíbrios que ali precisa de fazer sobre o brexit, a França de Macron tem vindo a tentar aproveitar o limbo geopolítico de Londres para ocupar o seu espaço na relação com Washington. Não é uma ambição de seguidismo, e não passará por ser acrílica das iniciativas que Trump vier a tomar, procura sim dizer a Washington que no quadro europeu nem o Reino Unido nem a Alemanha estão em condições de influenciar, nos próximos anos, a segurança continental como Paris.

Por um lado, porque os franceses estão de pedra e cal na génese da cooperação reforçada na defesa europeia e na vanguarda do debate económico do euro, ou seja, estão numa posição de influência que Londres oficialmente recusou com o brexit. O apoio de Macron ao ataque americano na Síria serviu, igualmente, para Paris dizer a Washington que qualquer reforço da defesa continental, como a Iniciativa de Intervenção Europeia, não explorará nenhuma divisão transatlântica nem será feito à custa do esvaziamento da NATO. Mesmo não sendo esta importante para Trump, é-o para a maioria dos republicanos e democratas.

Por outro lado, porque a Alemanha continua mestre da dialética em segurança internacional, preferindo a palavra de apoio ao compromisso militar efetivo, o que não oferece nenhuma garantia a Washington ou a qualquer país do centro e leste europeu a braços com a ameaça russa. O facto de Merkel ter nesta semana tornado públicas as suas dúvidas sobre a ambição de Paris para as reformas do euro também sinaliza à Casa Branca que a Alemanha não tem o mesmo compromisso para robustecer a moeda única antes da próxima crise. Aliás, por cada manifestação alemã de descrença com o roteiro Macron surge uma pseudo terceira via encabeçada pelo primeiro-ministro holandês, Mark Rutte, com vista a levar vários países do Norte atrás da inflexibilidade alemã sem, no entanto, expor Berlim a essa iniciativa.

Para Trump, isto é importante, pois na sua habitual lógica de negociação (vencedor/perdedor), todas as brechas europeias são dignas de intromissão. Um presidente americano que felicita o brexite visita os nacionalistas polacos antes de ir a Berlim não quer a coesão europeia nem uma integração que previna novas crises. É neste quadro que Macron e Merkel vão até à Casa Branca, nesta semana que começa, com dois dias de intervalo.

Mas, ao contrário do que a semana da ressaca à intervenção na Síria parecia supor, não é o plano da segurança transatlântica que mais poderá dominar as reuniões em Washington. Na minha leitura, o comércio internacional será o principal tópico da agenda, numa fase de ameaças sobre tarifas às importações nos EUA e contrarrespostas em Pequim e Bruxelas, numa complexa nuvem de argumentos estridentes que baralham os reais efeitos nas respetivas economias. No entanto, existem dois bons exemplos recentes que mostram a fragilidade do carácter negocial de Trump e ilustram os méritos da UE para moldar a economia internacional. Em ambos, Paris e Berlim estão alinhados e é preciso que assim se mantenham.

Um deles passou pelo recuo de Trump ao ver o Tratado Transpacífico assinado por todos os países que recusaram ficar parados depois desta administração se ter desvinculado do acordo negociado por Obama. O sinal que Trump deu foi de equacionar reentrar, o que prova quão ilusória é a sua força negocial. O outro deu-se com o impulso na agenda comercial da Comissão Europeia que, sob a batuta da senhora Malmstrom, deu nesta semana importantes passos nos acordos de livre comércio tão malfadados por Trump. Bruxelas seguiu em frente depois de falhado o TTIP e assinou nesta semana que passou os maiores acordos comerciais de sempre com o Japão e Singapura, além de ter realizado nova ronda negocial com a Índia, outra com a China para um acordo de investimento, outra ainda com o México para melhorar o existente, tendo no ano passado fechado com o Canadá e mantendo no carril certo um outro com o Mercosul. É expondo o isolamento e as perdas americanas neste roteiro de acordos comerciais que se forçará Trump a ceder. Ainda vamos ver a administração americana assumir que o TTIP é aquilo que a América precisa.

A política comercial europeia é a grande arma geopolítica da União no atual contexto transatlântico. Macron e Merkel, não se desalinham aqui, por favor. ▽

不要優柔寡斷

Não sejam mariquinhas

若澤·曼努埃爾·迪奧戈 JOSÉ M. DIOGO* | 新聞日報 JORNAL DE NOTÍCIAS

最先報導社會變化的是媒體，但它們有時滿腹怨言，自己面對變化時往往十分抵觸。它們表面上很像初創公司，實際卻恰恰相反。

相比起聽到「讓我們擁抱資訊科技、早著先機」的提議，它們聽到「互聯網並沒有進入這個領域」時可能會更加高興。大家理解當中的意義嗎？

但這個行業就是如此，有如一隻厭惡改變、動作遲緩的厚皮動物，喜歡每日印刷新聞，讓讀者在春光明媚的早上拿著報紙漫步，在周日享用女士準備的鯛魚午餐，但早就沒有人這樣做了。

這是約二十年前互聯網泡沫衝擊華爾街時人們可能談論的話題，但今日呢？不如問問現在的小孩，到底以雙手翻閱粗糙的紙張來了解新聞有何意義？報紙沒有聲音、沒有影像、沒有互動。今時今日，報章最不应该做的就是「Old news」。

當然，那些想在Majestik咖啡廳靜靜閱讀的人有不同需求。他們甚至可能還會因為風格的緣故需要報紙，但前提是紙張質量夠好，內容不能太易忽略。這些報紙實際上就像藝術品，有如家中的書籍，是與對資訊的需求毫無關係的奢侈品。

每當一種溝通方式被技術超越，就會變成一種藝術表現形式，總是這樣，無法逆轉。這就像義大利畫家喬托開創新的繪畫方式、法國藝術家路易·達蓋爾發明攝影、法國的盧米埃兄弟拍攝影片、索尼公司將影院帶入家中、Netflix讓我們擺脫天線一樣。

新聞總是追求更快接觸公眾的方式。即使行業的舊思想負隅頑抗，越早採用（或發現）新科技，就越有機會成為未來的領軍者，儘管過程難免挫折。不順應趨勢的人只會損失時間，能力和金錢。 ▽

媒體情報專家

Os media são muito queixinhas. São os primeiros a relatar as transformações que acontecem na sociedade, mas, quando a mudança lhes bate à porta é sempre uma chatice. Parecem uma empresa startup, mas ao contrário.

Às vezes parece que todos ficariam mais contentes se alguém viesse anunciar: aqui a internet não entra! em vez de: vamos todos ser digitais e chegar ao futuro primeiro que a concorrência. Alguém tem ideias? Mas a indústria é assim. Como um paquiderme lento que abomina a mudança prefere continuar a imprimir as notícias em papelinho, todos os dias, para que o leitor as possa passear debaixo do braço nas manhãs soalheiras de primavera e a dona Maria lhes embrulhe um Pargo mulato para o almoço de domingo. Tudo coisas que já ninguém faz.

Isto ainda era conversa que se pudesse ter, mas há quase 20 anos, quando a bolha digital estourou o Nasdaq de Wall Street. Mas agora? Perguntem lá a um miúdo dessa idade que sentido faz agarrar com as duas mãos um monte de folhas de mau papel para saber notícias? Uma coisa que não tem fones, nem vídeos, nem conversa com ninguém. “Old news”, que é uma coisa que um jornal não pode ser.

Para quem se quer sentar no Majestik a ler, a necessidade é outra. Até pode ser no formato de um jornal, por causa do estilo, mas o papel tem de ser bom e o conteúdo não pode ser imediatamente descartável. Na verdade, será uma obra de arte, que se guarda em casa como um livro, será um luxo que nada tem a ver com a necessidade de andar informado. Quando uma forma de comunicação é ultrapassada pela tecnologia ela transforma-se numa manifestação artística. É sempre assim. Não há como contrariar este facto.

Aconteceu quando Giotto inventou a perspetiva, quando Daguerre inventou a fotografia, quando os irmãos Lumière a puseram a mexer, quando os descendentes da família Sony levaram o cinema para casa e agora com a Netflix já nem precisa de antena ou cabo.

As notícias viajam sempre da forma que as levar mais rapidamente ao público. Mesmo que as lógicas industriais resistam, quem mais cedo adotar (ou descobrir) a nova tecnologia, mesmo que às vezes erre, será o líder do futuro. Quem não fizer assim perderá tempo, poder e dinheiro. ▽

* Especialista em Media Intelligence

澳門科學館

Centro de Ciência de Macau

極端任務3D

Asteróide: Missão Extrema 3D

這部三十分鐘的電影帶領觀眾踏上一次充滿「危」與「機」的旅程，發掘小行星對太空漫遊的潛在作用。實踐這個構思的過程中亦需要面對各種巨大的挑戰。然而，這次極其艱巨的任務將會幫助我們了解如何保護地球，以及成功移居到其他星球的方法。《極端任務3D》由 Sky-Skan 與國家地理製作，語言：英語、廣東話及普通話。

Filme de 30 minutos que transporta o público numa viagem épica e que mostra as possibilidades de os asteróides serem utilizados como verdadeiras “estações intermédias” no espaço sideral, permitindo-nos atravessar todo o sistema solar. No entanto, esta missão tão ambiciosa pode ajudar a proteger melhor o nosso planeta e a viver com sucesso noutros mundos. Em inglês, cantonense e mandarim.

12h, 15h

天文館 Planetário

星際紀元3D

O Próximo Passo no Espaço 3D

星際探索之旅始於人類往天空翱翔的原始夢想，這個夢想驅使我們去登陸月球及發射探測器到冥王星。但這些都只是開始。《星際紀元3D》讓我們瞬間預見未來，以及私人太空發展項目及國家太空計劃將可能出現的新發展方向。本節目會帶觀眾身歷其境、遊走於行星之間，展現星球優美一面，想必能為新一代的探險家、科學家及夢想家帶來啟發。現在就來率先體驗未來吧。

Desde os nossos primeiros sonhos sobre voar que quisémos alcançar as estrelas.

Este filme é um antecipação do amanhã e das possibilidades dos programas de desenvolvimento espacial. Uma mostra imersiva para inspirar novas gerações de exploradores, cientistas e sonhadores.

16h

天文館 Planetário

太空歷險記

Cocomong - Uma Aventura Espacial

為了保衛僅餘的一粒星星寶石，來自泰坦的外星小朋友哈雷緊急降落在冰凍的土地上。因為哈雷的父母被密謀奪取星星寶石繼而統治宇宙的病毒大王綁架了！哈雷需要大嘴猴等一班朋友合力拯救他的父母並從病毒大王手中奪回其餘的星星寶石。究竟他們能否順利完成任務？快來天文館助哈雷和大嘴猴一臂之力吧！

O Rei Virus planeia governar o universo juntando todas as estrelas preciosas. Para proteger a última estrela preciosa, o extraterrestre do satélite Titã aterra de emergência na Terra Fridge. Halley precisa da ajuda de Cocomong e amigos para resgatar os pais e reaver as estrelas preciosas. Será que os nossos heróis chegarão ao destino em segurança?

17h

天文館 Planetário

展覽 EXPOSIÇÕES



至 Até 17/6

《今日瑞士設計展》

Hoje, Estilo Suíço

展覽由三位來自瑞士的策展人籌劃，分為「經典」和「當代」兩部分，展示了來自不同年代的二百五十件作品，涵蓋海報、書籍封面等平面設計，系統地梳理了瑞士設計的發展演變。除了獨具匠心的設計，作品的材質和製作工藝也充分展現設計師的巧思。策展人冀透過展覽向觀眾呈現煥然一新的瑞士當代平面設計。

瑞士設計於二十世紀五、六十年代開創了平面設計的先河，運用嶄新的排版和字體、鮮明的色彩和簡潔的幾何線條，成為當時別樹一幟的風格，並逐漸風行國際。直到今天，在瑞士設計師不斷創新的探索精神下，瑞士設計展現豐富多樣的面貌。

Organizada por três curadores suíços, a mostra reúne 250 obras de diferentes gerações e divide-se em duas partes: uma parte clássica e a parte contemporânea. Inclui cartazes, capas de livros, entre outro design gráfico, apresentando, de forma sistemática, a evolução do design gráfico suíço. As obras evidenciam a criatividade do design, mas também o engenho dos designers ao nível dos conceitos, das técnicas e matérias utilizadas nas obras. Os curadores esperam dar a conhecer ao público o design gráfico contemporâneo suíço através de um olhar totalmente novo.

O design suíço com papel pioneiro no campo do design gráfico, desde as décadas 50 e 60, e estilo singular utilizando composições e fontes inovadoras, cores vivas e linhas geométricas simples, tornou-se popular em todo o mundo. Atualmente, o design suíço desenvolveu uma apresentação rica e colorida graças ao espírito de inovação constante dos seus designers.

10h - 21h

塔石藝文館

Galeria Tap Seac

舞蹈 DANÇA



27-28/4

聖彼得堡芭蕾舞團—《天鵝湖》

O Lago dos Cisnes

Contando a clássica história de amor do Príncipe Siegfried e da Princesa Cisne Odette, dilacerada pelo vilão e feiticeiro Rothbart, o imortal e encantador Lago dos Cisnes é sem dúvida o bailado mais famoso do mundo. Com sua espetacular e dramática cena de baile, música sublime e história comovente, O Lago dos Cisnes foi apresentado pela primeira vez em São Petersburgo, em 1895, e continua a ser o ballet pelo qual todos os outros são medidos.

不朽的故事加上令人著迷的優美舞姿，使天鵝湖成為世界上最著名的芭蕾舞劇。故事講述年輕王子 Siegfried 愛上被邪惡巫師 Rothbart 變為白天鵝的公主 Odette，是真愛戰勝一切的經典愛情故事。天鵝湖於 1895 年在聖彼得堡首次演出，一直是所有芭蕾舞劇的指標。

27/4 - 20h

28/4 - 15h, 20h

澳門威尼斯人劇場

The Venetian Theatre

8/3 - 13/5

第一屆國際女藝術家澳門雙年展

Mulheres Artistas 1ª Bienal Internacional de Macau

整個展覽展出來自 22 個國家和地區共 132 位女性藝術家的作品，她們運用了豐富多樣的創作技巧來表達意念。展品包括繪畫、絲網版畫、素描、雕塑、裝置及錄像等，創作時期橫跨 20 世紀 70 年代至今。

展覽搜羅活躍於國際藝術界 101 位女性藝術家的作品。參展女性藝術家們來自不同地域和文化背景，屬於不同年代，年齡跨度近 60 歲。此外，藝博館展出精選約 40 件涵蓋 20 世紀 70 年代至今的作品，以 10 年為年代單位編排，可讓觀眾一窺藝博館對先鋒女性藝術家創作和藝博館為澳門藝術史的研究成果，展品中包括從她們的創作系列精選的作品，以及獲邀藝術家的大型創作。

雙年展冀能提升當代女性藝術家知名度，（重新）發現在澳門、內地及亞洲地區對於社會、文化有重要影響力的女性藝術家之創作。展覽亦呈現女性身份的多樣角色、對女性的多種理解以及超越性別差異的藝術實踐。

Uma mostra de 132 obras de artistas mulheres exprimindo-se num largo espectro de técnicas. Em exposição estão obras de pintura, serigrafia, desenho, escultura, instalação e vídeo, realizadas num período que se estende dos anos 70 até à atualidade e provenientes de 22 países e regiões.

Das obras agora expostas, 101 são de artistas em atividade e com currículo internacional, que expressam múltiplas sensibilidades e abordagens, e convidam ao conhecimento da arte viva feita hoje por mulheres, de várias origens geográficas e culturais e pertencentes a várias gerações—quase 60 anos separam a mais velha da mais nova. Além disso, cerca de 40 obras são provenientes



do espólio do MAM, e apresentam parcialmente o trabalho de investigação que o museu tem desenvolvido sobre o contributo de mulheres pioneiras para a história de arte de Macau, incluindo instalações de grande escala tanto da sua coleção, como de artistas convidadas.

Esta iniciativa pretende contribuir para uma maior visibilidade das artistas mulheres no mundo contemporâneo, para uma (re)descoberta da arte de mulheres que tiveram um papel social e culturalmente significativo em Macau, na China e na Ásia. E, ainda, dar voz às diversas formas de se ser mulher, aos vários entendimentos do feminino e a práticas artísticas que transcendam as diferenças de género.

上午 10 時至晚上 7 時

藝術博物館三樓

10h-19h

Museu de Arte de Macau, 3º piso

27/4 - 31/5

第二十九屆澳門藝術節

29º Festival de Artes de Macau

本屆藝術節以「根源」為題，從生活中探尋各種題材，共有二十六套節目，分為七大焦點，薈萃中國內地、香港、澳門、台灣地區等地的精品鉅作。除首三套節目外，其他精彩節目均於五月上演。適逢馬克思誕辰二百週年，上海話劇藝術中心以其偉大著作為靈感，加入澳門元素，重新製作舞臺劇《資本·論》，為藝術節揭開序幕；同樣於四月上演的是《洞穴爆發：奇異毛球》，由本地編舞黃翠絲、香港藝術家毛維與來自法國和比利時的藝術家共同創作。夢劇社講述本土造船歷史的《匠木浮城》也將於四月呈獻觀眾。澳門藝術節將為整個五月劃上色彩繽紛的一筆。

O Festival de Artes de Macau deste ano tem como tema a “origem”, simbolizando a “fonte da vida”, e explorando diferentes tópicos sobre a vida. Vinte e seis performances divididas em 7 categorias - “Destques Temáticos:

Origem”, “Inovadores: Colaboração”, “Criações Interdisciplinares: Teatro”, “Entretenimento Familiar”, “Essência da Tradição”, “Música” e “Exposições” - aliam excelentes produções internacionais, nacionais e locais.



Fazem parte do cartaz deste ano espetáculos de excelência. A peça de teatro “Das Kapital”, baseada na obra-prima de Karl Marx e trazida pelo Centro de Artes Dramáticas de Xangai, assinala o 200.º aniversário do nascimento de Marx e dá o mote de arranque do programa. Mas espetáculos como a peça “Mulheres de Tróia” (de Tadashi Suzuki), a adaptação de “O Processo” (obra de Kafka) pela companhia sul-coreana Sadari Movement Laboratory, ou o espetáculo de dança “Acompanhante” (da coreógrafa Eisa Jolson) são algumas das performances, entre outras, que se podem assistir este ano.

澳門文化中心、舊法院大樓和清平戲院等地 Centro Cultural de Macau, Edif. Do Antigo Tribunal, Teatro Cheng Peng, entre outros locais

戶外節目 AO AR LIVRE



南灣·雅文湖畔 Anim'Arte NAM VAN



「南灣·雅文湖畔」設有湖畔藝廊、澳門文創主題店、旅遊學院咖啡廊、室外周末藝墟、塗鴉創作展示區等。喜歡在湖上休閒觀光的朋友，還可以用租水上單車漫遊湖上，享受澳門悠閒時光。Uma das principais atrações da cidade, ao longo do passeio marítimo da Avenida da Praia Grande. Inclui um pavilhão de artes, lojas culturais e criativas, o Café IFT, o mercado de artesanato de fim de semana, uma área de exibição de graffitis, gaiotas, e muito mais! 南灣湖景大馬路南灣湖廣場
Lago Nam Van - Avenida da Praia Grande



大熊貓及小熊貓與旅客見面 Conheça os pandas gigantes e os pandas vermelhos

為何不一家大細去見大熊貓「開開」「心心」和牠們的仔仔「健健」「康康」呢？澳門大熊貓館由下午2時30分至4時30分每日開放。此外，由成都大熊貓繁育研究基地送出一對三歲小熊貓「烙烙」及「燻燻」，在石排灣郊野公園的珍稀動物館與市民及旅客見面。Porque não levar as crianças ao parque para ver os pandas gigantes Kai Kai e Xin Xin e seus filhotes gémeos Jian Jian e Kang Kang? No Pavilhão dos Pandas Gigantes de Macau todos os dias, das 14h30 às 16h30! Além disso, poderá ainda visitar os dois pandas vermelhos de 3 anos - Luo Luo e Tong Tong - que se encontram confortavelmente instalados no Pavilhão dos Animais Raros, cortesia da "Chengdu Research Base of Giant Panda Breeding". 上午10時至下午1時 / 下午2時至5時 石排灣郊野公園 / 路環石排灣大馬路 10h-13h / 14h-17h
Parque Seac Pai Van, Avenida de Seac Pai Van, Coloane

官樂怡基金會畫廊 Galeria Fundação Rui Cunha

27/4
琴約在黃昏 - 精創音樂文化協會 - 週年誌慶
Uma Noite com Piano na Galeria com a Associação ELITE (Especial Aniversário)

18h

28/4
藝術慈善活動 - 一百位藝術家將參與於南灣雅文湖畔舉行的慈善活動
Art for Charity - 100 Artistas participam no evento de caridade no Lago Nam Van

9h

28/4
周六爵士夜-葡國爵士樂教父 Zé Eduardo與澳門爵士樂推廣協會年度之約
Saturday Night Jazz - Hot Rhythms in Town with Master Zé Eduardo and MJPA (Especial Aniversário)

21h

4/5
琴約在黃昏
Uma Noite com Piano na Galeria

18h



電影 CINEMA

戀愛·電影館 CINEMATECA PAIXÃO

4月28日至5月3日
De 28 de Abril a 3 de Maio

痕跡

As memórias

28-29/4

12h, 14h30

死無對證

O Hóspede Invisível

28-29/4

16h30, 19h30, 21h30

東京夜空最深藍

O céu da noite de Tóquio é sempre do azul mais escuro

1-3/5

16h30, 19h30

以你的名字呼喚我

Chama-me pelo teu nome

2-3/5

21h30

9TH SOUND & IMAGE CHALLENGE
INTERNATIONAL SHORT FILM FESTIVAL
第九屆聲音與影像大比拼
國際短片影展

NOW CALLING FOR ENTRIES 比賽徵件

SHORTS

SOUND & IMAGE CHALLENGE INTERNATIONAL FESTIVAL 2018

VOLUME

Deadline 截止日期

16/06 2018

SHORT FILM COMPETITION
短片比賽

Fiction 劇情 / Documentary 紀錄 / Animation 動畫

PRIZES UP TO 獎金總額達
MOP 74,000

Deadline 截止日期

20/08 2018

MUSIC VIDEO COMPETITION
音樂影片比賽

PRIZE OF 獎金
MOP 10,000

www.soundandimagechallenge.com

Organisers 主辦單位
CREATIVE MACAU

Main Sponsor 主要贊助單位
澳門基金會 FUNDAÇÃO MORGADO

Venue Support 場地支持
澳門特別行政區政府文化局 INSTITUTO CULTURAL do Governo da R.A.P. de Macau

Main Media Partner 主要傳媒夥伴
MACAU LINK

Media Partners 傳媒夥伴
Lusa, Times, CLOSER, Clarim

Sponsors 贊助單位
UNIVERSITY OF SAINT JOSEPH, FUNDAÇÃO ORIENTE, CREATIVE MACAU, macaulink

Supporters 支持單位
MMA, IMA, IPORI, etc.

sic@creativemacau.org.mo

廣告



澳平 PLATAFORMA
門台 MACAU

業權人 propriedade: 平台多媒體項目有限公司 Plataforma Projectos Multimédia, Limitada • 總編輯 diretor: 馬天龍 José Carlos Matias • 高級編輯 editor senior: 陳思賢 David Chan • 編輯 editor: 蘇熾琳 Catarina Brites Soares 美術總監 diretor criativo: José Manuel Cardoso • 合作伙伴 colaboradores: 胡明新 Nunu Wu • José I. Duarte, 紀美麗 Maria Caetano, 盧西亞娜·雷濤 Luciana Leitão, 少華 Shao Hua, 蘇熾琳 Catarina Brites Soares, 蔡少民 Kenneth Choi, 克勞迪亞·貢薩爾維斯 Zetho Cunha Gonçalves (Luanda) e Pedro Franco (Casa Poema), 龔曉瓊 Joanne Kuai, 葉浩男 Davis Ip • 翻譯及修訂 tradução e revisão: Hugo Deus Monteiro, 秦慧婧 Doris Qin, 劉夢瑩 Isabela Liu, 張佩穎 Maia Cheung • 合作夥伴 parcerias: 中國日報 (中國) China Daily (China), 新聞報 (葡萄牙) Jornal de Notícias (Portugal), 大眾報 (葡萄牙) P3 (Portugal), 每日新聞 Diário de Notícias • 通訊社 agências: 新華社 Xinhua, 葡新社 Lusa, 巴新社 Agência Brasil • 財務 gestão e finanças: 金凱心 Alexandra Lemos • 廣告 publicidade: 馬菲莉 Filipa Rodrigues | filipa@plataformamacau.com

印刷 Impressão: 華輝印刷 (澳門) Tipografia Welfare, Macau • 發行量 Tiragem 3.000 exemplares

澳門南灣大馬路759號1樓5A | Avenida da Praia Grande, N. 759-1º andar, Macau; T. (853) 2882 2020 / 2021 | F. (853) 2882 2028 | M. (853) 6395 3377; Email: info@plataformamacau.com, www.plataformamacau.com



一個特區，兩種解讀 Uma região, duas leituras

澳門特區政府並不認同歐盟在其發表的澳門年度報告中關於加強特區人權保護措施的呼籲，指對方「妄加評論」。

歐盟在報告建議特區政府加強有關性別和性取向的歧視、人口販賣、言論自由、結社自由和集體談判權方面的權利保護。報告又指：「雖然投訴數字甚高，但人口販賣的檢控及定罪宗數仍然偏低。」報告又提到2017年有多名香港民主派人

士及記者因為「對澳門內部保安及穩定造成威脅」而被拒入境。

政府在回應中指「特區政治穩定、經濟發展、社會和諧，澳門居民依法享有前所未有的各項權利和自由」，又稱報告「罔顧事實，對屬於中國內政的澳門事務說三道四、妄加評論」。

不過，歐盟報告同時指出「在2017年『一國兩制仍得以採用』，這惠及澳門、中國乃至國際社會。」

O Governo de Macau não apreciou um apelo da União Europeia para que as autoridades locais reforçem as medidas de proteção dos direitos humanos no território e acusou Bruxelas de tecer “comentários irresponsáveis”.

A troca de argumentos começou com a divulgação do relatório anual da Comissão Europeia (CE) sobre Macau.

No documento, as instituições sediadas em Bruxelas aconselham o Governo local a reforçar a proteção daqueles direitos em matérias como a discriminação sexual e de género, o tráfico humano, a liberdade de imprensa e o direito de manifestação e associação.

As entidades europeias dizem, nomeadamente, que “o número de processos e condenações por tráfico [de seres humanos] continua baixo, apesar de um grande número de reclamações” e lembram que, “ao longo de 2017, mais de uma dúzia de ativistas pró-democracia e vários jornalistas foram impedidos de entrar em Macau”, sob o argumento de constituírem “uma ameaça à segurança interna e à estabilidade de Macau”.

O Governo da região foi rápido a responder: “A estabilidade política, o desenvolvimento económico, a harmonia social e a garantia dos direitos da população de Macau ultrapassam quaisquer condições alguma vez registadas na história”.

Para as autoridades locais, o relatório da CE “ignora tais factos, tecendo levemente comentários irresponsáveis sobre Macau, cujos assuntos concernem à política interna da China”.

A CE não deixa de assinalar, contudo, que “em 2017, o princípio ‘um país, dois sistemas’ continuou a ser aplicado, o que beneficia Macau, a China e toda comunidade internacional”.

國務院冀保護 6000萬華僑權益 Proteger 60 milhões

國務院僑務辦公室向全國人大常委會報告華僑權益保護工作的情況，建議保護6000多萬華僑的權益。報告建議依法保護分佈近200個國家和地區的僑民，又指目前針對華僑權益保護仍無專門法律，相關內容散見於國籍法、收養法和出境入境管理法等。

Um relatório apresentado esta semana ao Comité Permanente da Assembleia Popular Nacional (APN) apela para uma maior proteção legal para os mais de 60 milhões de chineses da diáspora. O documento pede melhor coordenação na aplicação das leis na proteção à comunidade chinesa espalhada por quase 200 países e territórios, reconhecendo que não existe uma lei dedicada a esta matéria. A proteção legal para o grupo de emigrantes está inscrita em legislação dispersa, designadamente pelas leis de, Nacionalidade, de Adoção e de Administração de Entrada e Saída.

習近平與 《共產黨宣言》 Xi e o Manifesto Comunista

中共總書記習近平指中共是《共產黨宣言》精神的忠實傳人，呼籲共產黨人學習。他在中共中央政治局集體學習時指出，學習的目的是加深認識馬克思主義真理力量，譜寫新時代和發展中國特色社會主義。《共產黨宣言》由馬克思和恩格斯編寫，1848年首次出版。

Xi Jinping defendeu que o Partido Comunista da China (PCC) é um herdeiro leal do espírito do Manifesto Comunista e apelou ao empenho dos militantes no estudo da obra. O objetivo é entender e saber a fundo o poder da verdade do marxismo e escrever um novo capítulo do socialismo com características chinesas na Nova Era, disse Xi durante uma sessão de estudo coletivo do Politburo do Comité Central do PCC. O Manifesto foi publicado pela primeira vez em 1848 por Karl Marx e Friedrich Engels.



重建橋樑 Pontes reconstruídas

兩韓領袖將於軍事分界線上的板門店舉行峰會，吸引全球目光。今次是兩韓11年來首次峰會，再次燃起和平的希望，改變的關鍵就於金正恩和文在寅手中。

O mundo tem hoje os olhos aqui. Os líderes dos dois lados da península coreana têm um encontro marcado para a aldeia de Panmunjom, na Zona Desmilitarizada. Será a primeira cimeira intercoreana em 11 anos. Reacendeu-se a esperança para a paz. Está agora tudo nas mãos de Kim Jong-un e Mae Jae-in.